

TRACTATENBLAD
VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 172

A. TITEL

*Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagascar, met Bijlage en Protocollen,
Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,
en Slotakte van de onderhandelingen welke geleid hebben tot de ondertekening van de Overeenkomst, met Bijlagen;
Jaoende, 20 juli 1963*

B. TEKST ¹⁾**Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar***Preambule*

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van de Italiaanse Republiek,
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Partijen bij het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hierna te noemen het Verdrag, en wier Staten hierna Lid-Staten worden genoemd,

en de Raad der Europese Economische Gemeenschap,

enerzijds, en

Zijne Majesteit de Mwami van Boeroendi,
De President van de Republiek Boven-Volta,
De President van de Centraalafrikaanse Republiek,
De President van de Republiek Dahomey,
De President van de Republiek Gaboen,
De President van de Republiek Ivoorkust,
De President van de Federale Republiek Kameroen,
De President van de Republiek Kongo (Brazzaville),
De President van de Republiek Kongo (Leopoldstad),
De President van de Republiek Madagaskar,
Het Staatshoofd, President van de Regeringsraad van de Republiek Mali,

De President van de Islamitische Republiek Mauretanië,
De President van de Republiek Niger,
De President van de Republiek Rwanda,
De President van de Republiek Senegal,
De President van de Republiek Somalia,
De President van de Republiek Togo,
De President van de Republiek Tsjaad,

wier Staten hierna geassocieerde Staten worden genoemd,

anderzijds,

¹⁾ De Duitse en de Italiaanse tekst van de Overeenkomst cum annexis, van het Akkoord en van de Slotakte cum annexis zijn niet afgedrukt.

Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats Africains et Malgache Associés à cette Communauté

Préambule

Sa Majesté le Roi des Belges,
Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République Française,
Le Président de la République Italienne,
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Parties contractantes au Traité instituant la Communauté Economique Européenne signé à Rome le 25 mars 1957, ci-après dénommé le Traité et dont les Etats sont ci-après dénommés Etats membres,

et le Conseil de la Communauté Economique Européenne,

d'une part, et

Sa Majesté le Mwami du Burundi,
Le Président de la République Fédérale du Cameroun,
Le Président de la République Centrafricaine,
Le Président de la République du Congo (Brazzaville),
Le Président de la République du Congo (Léopoldville),
Le Président de la République de Côte d'Ivoire,
Le Président de la République du Dahomey,
Le Président de la République Gabonaise,
Le Président de la République de Haute-Volta,
Le Président de la République Malgache,
Le Chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement de la République du Mali,
Le Président de la République Islamique de Mauritanie,
Le Président de la République du Niger,
Le Président de la République Rwandaise,
Le Président de la République du Sénégal,
Le Président de la République de Somalie,
Le Président de la République du Tchad,
Le Président de la République Togolaise,

dont les Etats sont ci-après dénommés Etats associés,

d'autre part,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Derhalve hun wil bevestigende hun Associatie te handhaven,

Wensende uitdrukking te geven aan hun wederzijdse wil tot samenwerking op basis van volledige gelijkheid en vriendschappelijke betrekkingen, met eerbiediging van de beginselen van het Handvest der Verenigde Naties,

Besloten hebbende de economische betrekkingen tussen de geassocieerde Staten en de Gemeenschap te ontwikkelen,

Vastbesloten hun streven naar de economische, sociale en culturele ontwikkeling van hun landen gezamenlijk voort te zetten,

Verlangende de diversificatie van de economie, alsmede de industrialisatie van de geassocieerde Staten te vergemakkelijken, ten einde hen in staat te stellen hun economisch evenwicht en hun economische onafhankelijkheid te versterken,

Zich bewust van het belang van de ontwikkeling der interafrikaanse samenwerking en handel en der internationale economische betrekkingen,

Hebben besloten een nieuwe Associatieovereenkomst tussen de Gemeenschap en de geassocieerde Staten aan te gaan, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

De Heer Henri Fayat, Minister, Adjunct van Buitenlandse Zaken

De President van de Bondsrepubliek Duitsland

De Heer Walter Scheel, Minister van Economische Samenwerking

De President van de Franse Republiek

De Heer Raymond Triboulet, Minister van Samenwerking

De President van de Italiaanse Republiek

De Heer Emilio Colombo, Minister van Financiën

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg

De Heer Eugène Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

De Heer Joseph Luns, Minister van Buitenlandse Zaken

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne,

Réaffirmant en conséquence leur volonté de maintenir leur Association,

Désirant manifester leur volonté mutuelle de coopération sur la base d'une complète égalité et de relations amicales dans le respect des principes de la Charte des Nations Unies,

Décidés à développer les relations économiques entre les Etats associés et la Communauté,

Résolus à poursuivre en commun leurs efforts en vue du progrès économique, social et culturel de leurs pays,

Soucieux de faciliter la diversification de l'économie et l'industrialisation des Etats associés en vue de leur permettre de renforcer leur équilibre et leur indépendance économiques,

Conscients de l'importance que revêt le développement de la coopération et des échanges interafricains ainsi que des relations économiques internationales,

Ont décidé de conclure une nouvelle Convention d'Association entre la Communauté et les Etats associés et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges

M. Henri Fayat, Ministre, Adjoint des Affaires Etrangères

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne

M. Walter Scheel, Ministre de la Coopération

Le Président de la République Française

M. Raymond Triboulet, Ministre de la Coopération

Le Président de la République Italienne

M. Emilio Colombo, Ministre du Trésor

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg

M. Eugène Schaus, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

M. Joseph Luns, Ministre des Affaires Etrangères

De Raad der Europese Economische Gemeenschap

De Heer Joseph Luns, Voorzitter in functie van de Raad der EEG

De Heer Walter Hallstein, Voorzitter van de Commissie der EEG

Zijne Majesteit de Mwami van Boeroendi

De Heer Lorgio Nimubona, Minister van Buitenlandse Zaken

De President van de Republiek Boven-Volta

De Heer Moïse Traore, Minister van Nationale Economie

De President van de Centraalafrikaanse Republiek

De Heer Jean Christophe Mackpayen, Minister van Buitenlandse Zaken

De President van de Republiek Dahomey

De Heer Aplogan, Staatssecretaris van Afrikaanse Zaken

De President van de Republiek Gaboen

De Heer André-Gustave Anguille, Staatsminister van Economie

De President van de Republiek Ivoorkust

De Heer Lambert Amon Tanoh, Minister van Nationaal Onderwijs,
Minister van Financiën a.i.

De President van de Federale Republiek Kameroen

De Heer Victor Kanga, Minister van Nationale Economie

De President van de Republiek Kongo (Brazzaville)

De Heer Victor Sathoud, Minister van het Plan

De President van de Republiek Kongo (Leopoldstad)

De Heer Marcel Lengema, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

De President van de Republiek Madagaskar

De Heer Alfred Ramangasoavina, Zegelbewaarder, Minister van
Justitie

**Het Staatshoofd, President van de Regeringsraad van de Republiek
Mali**

De Heer Jean-Marie Kone, Staatsminister belast met het Plan

De President van de Islamitische Republiek Mauretanië

De Heer Mohammed Sidi, Minister van Buitenlandse Zaken

De President van de Republiek Niger

De Heer Ikhiya Zodi, Minister van Afrikaanse Zaken

Le Conseil de la Communauté Economique Européenne

M. Joseph Luns, Président en exercice du Conseil de la C.E.E.

M. Walter Hallstein, Président de la Commission de la C.E.E.

Sa Majesté le Mwami du Burundi

M. Lorgio Nimubona, Ministre des Affaires Etrangères

Le Président de la République Fédérale du Cameroun

M. Victor Kanga, Ministre de l'Economie Nationale

Le Président de la République Centrafricaine

M. Jean Christophe Mackpayen, Ministre des Affaires Etrangères

Le Président de la République du Congo (Brazzaville)

M. Victor Sathoud, Ministre du Plan

Le Président de la République du Congo (Léopoldville)

M. Marcel Lengema, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères

Le Président de la République de Côte-d'Ivoire

M. Lambert Amon Tanoh, Ministre de l'Education Nationale,
Ministre des Finances par intérim

Le Président de la République du Dahomey

M. Aplogan, Secrétaire d'Etat aux Affaires africaines

Le Président de la République Gabonaise

M. André-Gustave Anguile, Ministre d'Etat de l'Economie

Le Président de la République de Haute-Volta

M. Moïse Traore, Ministre de l'Economie Nationale

Le Président de la République Malgache

M. Alfred Ramangasoavina, Garde de Sceaux, Ministre de la
Justice

Le Chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement de la
République du Mali

M. Jean-Marie Kone, Ministre d'Etat chargé du Plan

Le Président de la République Islamique de Mauritanie

M. Mohammed Sidi, Ministre des Affaires Etrangères

Le Président de la République du Niger

M. Ikhia Zodi, Ministre des Affaires Africaines

De President van de Republiek Rwanda

De Heer Callixte Habamenshi, Minister van Buitenlandse Zaken

De President van de Republiek Senegal

De Heer Djime Momar Gueye, Ambassadeur, Vertegenwoordiger
bij de EEG

De President van de Republiek Somalia

De Heer Ali Omar Scego, Ambassadeur, Vertegenwoordiger bij de
EEG

De President van de Republiek Togo

De Heer Jean Agbemegnan, Minister van Handel en Industrie

De President van de Republiek Tsjaad

De Heer Maurice Ngangtar, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm be-
vonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen

Overeenstemming hebben bereikt:

TITEL I

Handelsverkeer

Artikel 1

Ten einde de uitbreiding van het handelsverkeer tussen de geas-
socieerde Staten en de Lid-Staten te bevorderen, hun economische
betrekkingen en de economische onafhankelijkheid der geassocieerde
Staten te verstevigen en aldus bij te dragen tot de ontwikkeling van
de internationale handel, hebben de Hoge Overeenkomstsluitende
Partijen overeenstemming bereikt omtrent de navolgende bepalingen
tot regeling van hun wederzijdse handelsbetrekkingen.

HOOFDSTUK 1

Douanerechten en kwantitatieve beperkingen

Artikel 2

1. Voor produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten
worden bij invoer in de Lid-Staten de douanerechten en heffingen
van gelijke werking als dergelijke rechten geleidelijk afgeschaft zoals
dit tussen de Lid-Staten geschiedt overeenkomstig de artikelen 12, 13,
14, 15 en 17 van het Verdrag en de genomen of nog te nemen be-
sluiten over de versnelling van het tempo van verwezenlijking der
doelstellingen van het Verdrag.

Le Président de la République Rwandaise

M. Callixte Habamenshi, Ministre des Affaires Etrangères

Le Président de la République du Sénégal

M. Djime Momar Gueye, Ambassadeur, Représentant auprès de la C.E.E.

Le Président de la République de Somalie

M. Ali Omar Scego, Ambassadeur, Représentant auprès de la C.E.E.

Le Président de la République du Tchad

M. Maurice Ngangtar, Ministre des Affaires Etrangères

Le Président de la République Togolaise

M. Jean Agbemegnan, Ministre du Commerce et de l'Industrie

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

Les échanges commerciaux

Article 1

En vue de promouvoir l'accroissement des échanges entre les Etats associés et les Etats membres, de renforcer leurs relations économiques et l'indépendance économique des Etats associés et de contribuer ainsi au développement du commerce international, les Hautes Parties Contractantes sont convenues des dispositions suivantes régissant leurs relations commerciales mutuelles.

CHAPITRE 1

Droits de douane et restrictions quantitatives

Article 2

1. Les produits originaires des Etats associés bénéficient à l'importation dans les Etats membres de l'élimination progressive des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits qui interviennent entre les Etats membres conformément aux dispositions des articles 12, 13, 14, 15 et 17 du Traité et aux décisions d'accélération du rythme de réalisation des objets du Traité intervenues ou à intervenir.

2. Op het tijdstip van de inwerkingtreding van de Overeenkomst schaffen de Lid-Staten echter de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten af voor die produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten, welke in de Bijlage van deze Overeenkomst zijn vermeld.

Tegelijkertijd worden de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief van de Gemeenschap door de Lid-Staten toegepast op de invoer van deze produkten uit derde landen.

3. De invoer uit derde landen van ongebrande koffie in de Benelux-landen, enerzijds, en van bananen in de Bondsrepubliek Duitsland, anderzijds, geschiedt onderscheidenlijk voor koffie, overeenkomstig de bepalingen van het Protocol dat heden tussen de Lid-Staten is gesloten, en voor bananen, overeenkomstig de bepalingen van het Protocol dat op 25 maart 1957 tussen de Lid-Staten is gesloten, alsmede die van de Verklaring bij deze Overeenkomst.

4. De toepassing van dit artikel laat onverlet de regeling die krachtens artikel 11 van deze Overeenkomst voor bepaalde landbouwprodukten zal worden voorbehouden.

5. Op verzoek van een geassocieerde Staat wordt in de Associatie-raad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Artikel 3

1. Iedere geassocieerde Staat geeft aan de produkten van oorsprong uit alle Lid-Staten een gelijke tariefbehandeling; die geassocieerde Staten welke deze bepaling niet reeds toepassen bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst moeten binnen de zes daaropvolgende maanden daaraan voldoen.

2. Voor produkten van oorsprong uit de Lid-Staten worden in elke geassocieerde Staat, op de wijze vermeld in Protocol No. 1 bij deze Overeenkomst, de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten, die iedere geassocieerde Staat toepast op de invoer van deze produkten op zijn grondgebied, geleidelijk afgeschaft.

Iedere geassocieerde Staat kan echter douanerechten of heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten handhaven of instellen, die in overeenstemming zijn met de eisen van zijn ontwikkeling en de behoeften van zijn industrialisatie of die ten doel hebben in zijn begrotingsmiddelen te voorzien.

De douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten, die de geassocieerde Staten overeenkomstig de voorgaande alinea toepassen, noch de wijzigingen die zij onder de in Protocol No. 1 gestelde voorwaarden in deze rechten en heffingen kunnen aanbrengen, mogen in rechte of in feite aanleiding geven tot rechtstreekse of zijdelinge discriminatie tussen de Lid-Staten.

2. Toutefois, dès l'entrée en vigueur de la Convention, les Etats membres suppriment les droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits qu'ils appliquent aux produits originaires des Etats associés qui figurent à l'Annexe à la présente Convention.

Simultanément, les droits du tarif douanier commun de la Communauté sont appliqués par les Etats membres aux importations de ces produits en provenance des pays tiers.

3. Les importations de café vert dans les pays du Benelux d'une part, et de bananes dans la République fédérale d'Allemagne d'autre part, en provenance des pays tiers, sont effectuées dans les conditions fixées respectivement, pour le café vert, au Protocole conclu ce jour entre les Etats membres et, pour les bananes, au Protocole conclu le 25 mars 1957 entre les Etats membres ainsi que dans la Déclaration annexée à la présente Convention.

4. L'application des dispositions du présent article ne préjuge pas le régime qui sera réservé à certains produits agricoles en vertu des dispositions de l'article 11 de la présente Convention.

5. A la demande d'un Etat associé, des consultations ont lieu, au sein du Conseil d'Association, sur les conditions d'application du présent article.

Article 3

1. Chaque Etat associé accorde le même traitement tarifaire aux produits originaires de tous les Etats membres; ceux des Etats associés qui n'appliquent pas déjà cette règle à l'entrée en vigueur de la Convention, doivent y satisfaire dans les six mois qui suivent.

2. Les produits originaires des Etats membres bénéficient dans chaque Etat associé, dans les conditions fixées au Protocole n° 1 annexé à la présente Convention, de l'élimination progressive des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits que chaque Etat associé applique à l'importation de ces produits dans son territoire.

Toutefois, chaque Etat associé peut maintenir ou établir des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits qui répondent aux nécessités de son développement et aux besoins de son industrialisation ou qui ont pour but d'alimenter son budget.

Les droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits que les Etats associés perçoivent conformément à l'alinéa précédent, de même que les modifications qu'ils peuvent apporter à ces droits et taxes dans les conditions prévues au Protocole n° 1 ne peuvent donner lieu, en droit ou en fait, à une discrimination directe ou indirecte entre les Etats membres.

3. Op verzoek van de Gemeenschap en volgens de regels, vervat in Protocol No. 1, wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Artikel 4

1. Wanneer een geassocieerde Staat uitvoerrechten heft bij de uitvoer van zijn produkten naar de Lid-Staten, mogen deze in rechte noch in feite aanleiding geven tot een rechtstreekse of zijdelingse discriminatie tussen de Lid-Staten, en mogen zij niet hoger liggen dan de rechten op produkten, bestemd voor de meest begunstigde derde Staat.

2. Onverminderd de toepassing van artikel 13, lid 2, van deze Overeenkomst treft de Associatieraad passende maatregelen indien de toepassing van deze rechten de mededingingsvoorwaarden ernstig verstoort.

Artikel 5

1. Wat de afschaffing van de kwantitatieve beperkingen betreft, passen de Lid-Staten op de invoer van produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten de dienovereenkomstige bepalingen van het Verdrag en de genomen of nog te nemen besluiten over de versnelling van het tempo van verwezenlijking der doelstellingen van het Verdrag toe, die in hun onderlinge betrekkingen worden toegepast.

2. Op verzoek van een geassocieerde Staat wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Artikel 6

1. Uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst schaffen de geassocieerde Staten alle kwantitatieve beperkingen van de invoer van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten, alsook alle maatregelen van gelijke werking af. Deze afschaffing geschiedt geleidelijk, op de wijze omschreven in Protocol No. 2 bij deze Overeenkomst.

2. De geassocieerde Staten onthouden zich ervan nieuwe kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking in te stellen bij de invoer van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten.

3. Wanneer de in artikel 3 bedoelde maatregelen ontoereikend blijken om aan de eisen van hun ontwikkeling en de behoeften van hun industrialisatie te voldoen, of in geval van moeilijkheden in hun betalingsbalans, of, wat landbouwprodukten betreft, in verband met de eisen van bestaande regionale marktorganisaties, mogen de geassocieerde Staten, in afwijking van de leden 1 en 2 en overeenkomstig Protocol No. 2, kwantitatieve beperkingen van de invoer van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten handhaven of instellen.

3. A la demande de la Communauté et selon les modalités prévues au Protocole n° 1, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

Article 4

1. Dans la mesure où un Etat associé perçoit des droits à l'exportation sur ses produits à destination des Etats membres, ces droits ne peuvent donner lieu, en droit ou en fait, à une discrimination directe ou indirecte entre les Etats membres et ne peuvent être supérieurs à ceux appliqués aux produits destinés à l'Etat tiers le plus favorisé.

2. Sans préjudice de l'application de l'article 13, paragraphe 2 de la présente Convention, les mesures appropriées sont prises par le Conseil d'Association au cas où l'application de tels droits entraînerait de sérieuses perturbations dans les conditions de concurrence.

Article 5

1. En ce qui concerne l'élimination des restrictions quantitatives, les Etats membres appliquent aux importations des produits originaires des Etats associés les dispositions correspondantes du Traité et des décisions d'accélération du rythme de réalisation des objets du Traité intervenues ou à intervenir qui sont appliquées dans leurs relations mutuelles.

2. A la demande d'un Etat associé, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

Article 6

1. Les Etats associés suppriment, au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toutes les restrictions quantitatives à l'importation des produits originaires des Etats membres ainsi que toutes mesures d'effet équivalent. Cette suppression s'effectue progressivement dans les conditions fixées au Protocole n° 2 annexé à la présente Convention.

2. Les Etats associés s'abstiennent d'introduire de nouvelles restrictions quantitatives ou mesures d'effet équivalent à l'importation des produits originaires des Etats membres.

3. Au cas où les mesures prévues à l'article 3 se révèlent insuffisantes pour faire face aux nécessités de leur développement et aux besoins de leur industrialisation ou en cas de difficultés dans leur balance des paiements ou, en ce qui concerne les produits agricoles, en raison des exigences découlant des organisations régionales de marché existantes, les Etats associés peuvent, par dérogation aux dispositions des deux paragraphes précédents et dans les conditions fixées au Protocole n° 2, maintenir ou établir des restrictions quantitatives à l'égard de l'importation des produits originaires des Etats membres.

4. De geassocieerde Staten wier invoer valt onder een nationaal monopolie van commerciële aard of onder een orgaan dat de invoer in rechte of in feite rechtstreeks of zijdelings beperkt, beheerst, leidt of beïnvloedt, treffen alle nodige maatregelen om de in deze Titel omschreven doelstellingen te verwezenlijken en om elke discriminatie op het gebied van de voorzienings- en afzetmogelijkheden voor de produkten geleidelijk op te heffen.

Onverminderd de toepassing van artikel 7 mogen de door de geassocieerde Staten opgestelde plannen voor de buitenlandse handel, in rechte noch in feite een rechtstreekse of zijdelingse discriminatie tussen de Lid-Staten inhouden of daartoe aanleiding geven.

De krachtens dit lid getroffen maatregelen worden door de geassocieerde Staten aan de Associatieraad medegedeeld.

5. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Artikel 7

Onverminderd de bijzondere bepalingen betreffende het klein-grensverkeer mag de regeling die de geassocieerde Staten krachtens deze Titel toepassen op produkten van oorsprong uit de Lid-Staten in geen geval minder gunstig zijn dan die welke wordt toegepast op produkten van oorsprong uit de meest begunstigde derde Staat.

Artikel 8

Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of de oprichting van douane-unies of vrijhandelszones tussen geassocieerde Staten.

Artikel 9

Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of de oprichting van douane-unies of vrijhandelszones tussen een of meer geassocieerde Staten en een of meer derde landen, voor zover die niet onverenigbaar zijn of blijken te zijn met de beginselen en bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 10

De bepalingen van de artikelen 3, 4 en 6 vormen geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer-, welke gerechtvaardigd zijn uit hoofde van bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van bescher-

4. Les Etats associés dans lesquels les importations relèvent de la compétence d'un monopole national à caractère commercial ou d'un organisme par lequel les importations sont, en droit ou en fait, d'une matière directe ou indirecte, limitées, contrôlées, dirigées ou influencées, prennent toutes dispositions nécessaires pour atteindre les objectifs définis par le présent Titre et pour l'élimination progressive de toute discrimination en ce qui concerne les conditions de l'approvisionnement et de l'écoulement des produits.

Sans préjudice de l'application de l'article 7 ci-dessous, les plans de commerce extérieur établis par les Etats associés ne peuvent comporter ou entraîner, en droit ou en fait, une discrimination directe ou indirecte entre Etats membres.

Les mesures prises en application des dispositions du présent paragraphe sont communiquées par les Etats associés intéressés au Conseil d'Association.

5. A la demande de la Communauté, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

Article 7

Sous réserve des dispositions particulières propres au commerce frontalier, le régime que les Etats associés appliquent en vertu du présent Titre aux produits originaires des Etats membres ne peut en aucun cas être moins favorable que celui appliqué aux produits originaires de l'Etat tiers le plus favorisé.

Article 8

La présente Convention ne fait pas obstacle au maintien et à l'établissement entre Etats associés d'unions douanières ou de zones de libre-échange.

Article 9

La présente Convention ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières ou de zones de libre-échange entre un ou plusieurs Etats associés et un ou plusieurs pays tiers dans la mesure où celles-ci ne sont pas ou ne se révèlent pas incompatibles avec les principes et les dispositions de ladite Convention.

Article 10

Les dispositions des articles 3, 4 et 6 ci-dessus ne font pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou arché-

ming van de industriële en commerciële eigendom. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapte beperking van de handel vormen.

HOOFDSTUK 2

Bepalingen betreffende bepaalde landbouwprodukten

Artikel 11

Bij de bepaling van haar gemeenschappelijk landbouwbeleid houdt de Gemeenschap rekening met de belangen der geassocieerde Staten betreffende produkten die gelijksoortig zijn aan Europese produkten en daarmede concurreren. Te dien einde wordt tussen de Gemeenschap en de betrokken geassocieerde Staten overleg gepleegd.

De regeling van toepassing op de invoer in de Gemeenschap van deze produkten, wanneer deze van oorsprong zijn uit de geassocieerde Staten, wordt door haar na overleg in de Associatieraad vastgesteld naargelang het gemeenschappelijk landbouwbeleid door de Gemeenschap wordt bepaald.

HOOFDSTUK 3

Bepalingen betreffende de handelspolitiek

Artikel 12

1. Inzake de handelspolitiek komen de Partijen overeen elkander wederzijds in te lichten en, op verzoek van een van hen, met elkander te overleggen met het oog op de juiste toepassing van deze Overeenkomst.

2. Dit overleg heeft betrekking op de maatregelen betreffende het handelsverkeer met derde landen, wanneer deze maatregelen de belangen van een of meer Partijen kunnen schaden en wel in het bijzonder inzake:

- a) de schorsing, wijziging of afschaffing der douanerechten,
- b) de toekenning van tariefcontingenten met vermindering of vrijdom van rechten, behalve voor de contingenten bedoeld in artikel 2, lid 3,
- c) de invoering, verlaging of afschaffing van kwantitatieve beperkingen, onverminderd de verplichtingen die voor bepaalde Partijen voortvloeien uit hun lidmaatschap van de G.A.T.T.

3. Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden stelt de Associatieraad de procedure vast voor de toepassing van dit artikel inzake uitwisseling van inlichtingen en inzake overleg.

ologique, ou de protection de la propriété industrielle et commerciale. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée au commerce.

CHAPITRE 2

Dispositions relatives à certains produits agricoles

Article 11

Dans la détermination de sa politique agricole commune, la Communauté prend en considération les intérêts des Etats associés en ce qui concerne les produits homologues et concurrents des produits européens. Des consultations ont lieu à cet effet entre la Communauté et les Etats associés intéressés.

Le régime applicable à l'importation dans la Communauté de ces produits, lorsqu'ils sont originaires des Etats associés, est déterminé par celle-ci après consultation au sein du Conseil d'Association, au fur et à mesure de la définition par la Communauté de sa politique agricole commune.

CHAPITRE 3

Dispositions relatives à la politique commerciale

Article 12

1. En ce qui concerne la politique commerciale, les Parties Contractantes conviennent de s'informer mutuellement et, à la demande d'une d'entre elles, de se consulter aux fins de la bonne application de la présente Convention.

2. Ces consultations portent sur les mesures relatives aux échanges commerciaux avec des pays tiers lorsque celles-ci sont susceptibles de porter atteinte aux intérêts d'une ou de plusieurs Parties Contractantes et notamment en ce qui concerne:

- a) la suspension, modification ou suppression des droits de douane,
- b) l'octroi de contingents tarifaires à droit réduit ou nul, à l'exception des contingents visés par l'article 2 paragraphe 3 ci-dessus,
- c) l'institution, la réduction ou la suppression de restrictions quantitatives, sans préjudice des obligations découlant pour certaines Parties Contractantes de leur appartenance au G.A.T.T.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil d'Association définit la procédure d'information et de consultation relative à l'application du présent article.

HOOFDSTUK 4

Vrijwaringsclausules

Artikel 13

1. Indien ernstige verstoringen in een bepaalde sector van het economische leven van een geassocieerde Staat optreden, of indien deze zijn externe financiële stabiliteit in gevaar brengen, kan deze Staat, in afwijking van artikel 3, lid 2, eerste alinea, en artikel 6, leden 1, 2 en 4, de nodige vrijwaringsmaatregelen treffen.

Deze maatregelen en de wijze waarop zij worden toegepast, worden onverwijld aan de Associatieraad medegedeeld.

2. Indien ernstige verstoringen in een bepaalde sector van het economische leven der Gemeenschap of van een of meer Lid-Staten optreden, of indien deze hun externe financiële stabiliteit in gevaar brengen, en indien zich moeilijkheden voordoen die de economische toestand van een bepaalde streek ernstig kunnen verstoren, kan de Gemeenschap, in afwijking van de artikelen 2 en 5, die maatregelen treffen — of de betrokken Lid-Staat of Lid-Staten daartoe machtigen — welke in hun betrekkingen met de geassocieerde Staten noodzakelijk blijken.

Deze maatregelen en de wijze waarop zij worden toegepast, worden onverwijld aan de Associatieraad medegedeeld.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 van dit artikel moeten bij voorrang die maatregelen worden gekozen, die de werking van de Associatie het minst verstoren. Deze maatregelen mogen niet verder reiken dan strikt onvermijdelijk is om de opgetreden moeilijkheden te overwinnen.

4. In de Associatieraad wordt overleg gepleegd over de maatregelen die ingevolge de leden 1 en 2 van dit artikel worden getroffen.

Dit overleg vindt plaats op verzoek van de Gemeenschap wat de maatregelen van lid 1 betreft, en op verzoek van een of meer geassocieerde Staten, wat de maatregelen van lid 2 betreft.

HOOFDSTUK 5

Algemene bepalingen

Artikel 14

Onverminderd de bijzondere bepalingen waarin deze Overeenkomst voorziet, en met name die van artikel 3, onthoudt elke Partij zich van iedere maatregel of handelwijze van intern fiscale aard, die rechtstreeks dan wel zijdelings tot discriminatie tussen haar produkten en gelijksoortige produkten van oorsprong uit de overige Partijen voert.

CHAPITRE 4

Clauses de sauvegarde

Article 13

1. Si des perturbations sérieuses se produisent dans un secteur de l'activité économique d'un Etat associé, ou compromettent sa stabilité financière extérieure, celui-ci peut, par dérogation aux dispositions de l'article 3 paragraphe 2, alinéa 1 et de l'article 6 paragraphes 1, 2 et 4, prendre les mesures de sauvegarde nécessaires.

Ces mesures ainsi que leurs modalités d'application sont notifiées, sans délai, au Conseil d'Association.

2. Si des perturbations sérieuses se produisent dans un secteur de l'activité économique de la Communauté ou d'un ou de plusieurs Etats membres ou compromettent leur stabilité financière extérieure et si des difficultés surgissent pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale, la Communauté peut prendre ou autoriser le ou les Etats membres intéressés à prendre par dérogation aux dispositions des articles 2 et 5, les mesures qui se révéleraient nécessaires dans leurs relations avec les Etats associés.

Ces mesures ainsi que leurs modalités d'application, sont notifiées, sans délai, au Conseil d'Association.

3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, doivent être choisies par priorité les mesures qui apportent le minimum de perturbations dans le fonctionnement de l'Association. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées.

4. Des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les mesures prises en application des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Elles ont lieu à la demande de la Communauté pour les mesures du paragraphe 1 et à la demande d'un ou de plusieurs Etats associés pour celles du paragraphe 2.

CHAPITRE 5

Dispositions générales

Article 14

Sans préjudice des dispositions particulières prévues par la présente Convention et notamment de celles figurant à l'article 3 ci-dessus, chaque Partie Contractante s'interdit toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre ses produits et les produits similaires originaires des autres Parties Contractantes.

TITEL II**Financiële en technische samenwerking****Artikel 15**

De Gemeenschap neemt op de hierna vermelde wijze deel aan de maatregelen die de economische en sociale ontwikkeling van de geassocieerde Staten kunnen bevorderen, in aanvulling op hetgeen door deze Staten zelf wordt verricht.

Artikel 16

Ter verwezenlijking van de in artikel 15 vermelde doeleinden en voor de duur van deze Overeenkomst wordt een totaal bedrag van 730 miljoen rekeneenheden ter beschikking gesteld, en wel:

- a) voor een bedrag van 666 miljoen rekeneenheden door de Lid-Staten; van dit bedrag, dat in het „Europees Ontwikkelingsfonds”, hierna te noemen het Fonds, wordt gestort, wordt ten hoogste 620 miljoen rekeneenheden aangewend in de vorm van giften en de rest in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden;
- b) tot een bedrag van 64 miljoen rekeneenheden door de Europese Investeringsbank, hierna te noemen de Bank, in de vorm van leningen die door haar worden toegekend overeenkomstig de voorwaarden van Protocol No. 5 bij deze Overeenkomst, betreffende het beheer van de financiële steun.

Artikel 17

Op de door deze Overeenkomst en door Protocol No. 5 voorgeschreven wijze, wordt het in artikel 16 vastgestelde bedrag aangewend:

1. op het gebied van de economische en sociale investeringen,
 - voor projecten betreffende de economische en sociale infrastructuur,
 - voor projecten van produktieve aard van algemeen belang,
 - voor projecten van produktieve aard met een normale financiële rentabiliteit,
 - voor technische hulp voor, tijdens en na de investeringen;
2. op het gebied van de algemene technische samenwerking,
 - voor studies inzake de te verwachten ontwikkeling van de volkshuishoudingen der geassocieerde Staten,
 - voor programma's voor de vorming van leidinggevend personeel en voor de beroepsopleiding;

TITRE II

Coopération financière et technique

Article 15

La Communauté participe, dans les conditions indiquées ci-après, aux mesures propres à promouvoir le développement économique et social des Etats associés par un effort complémentaire de ceux accomplis par ces Etats.

Article 16

Aux fins précisées à l'article 15, et pour la durée de la présente Convention, un montant global de 730 millions d'unités de compte est fourni:

- a) pour 666 millions d'unités de compte par les Etats membres; ce montant, versé au „Fonds européen de Développement” ci-après dénommé le Fonds, est utilisé à concurrence de 620 millions d'unités de compte sous forme d'aides non remboursables et le solde sous forme de prêts à des conditions spéciales;
- b) à concurrence de 64 millions d'unités de compte par la Banque Européenne d'Investissement, ci-après dénommée la Banque, sous forme de prêts accordés par celle-ci dans les conditions prévues au Protocole n° 5 relatif à la gestion des aides financières annexé à la présente Convention.

Article 17

Dans les conditions prévues par la présente Convention et par le Protocole n° 5, le montant fixé à l'article 16 ci-dessus est utilisé:

1. dans le domaine des investissements économiques et sociaux,
 - pour des projets d'infrastructure économique et sociale,
 - pour des projets à caractère productif d'intérêt général,
 - pour des projets à caractère productif et à rentabilité financière normale,
 - pour l'assistance technique préparatoire, concomitante et postérieure aux investissements;
2. dans le domaine de la coopération technique générale,
 - pour des études sur les perspectives de développement des économies des Etats associés,
 - pour des programmes de formation des cadres et de formation professionnelle;

3. op het gebied van de hulp bij de diversificatie en bij de produktie,
 - voor maatregelen die er hoofdzakelijk op zijn gericht het verhandelen tegen concurrerende prijzen op alle markten van de Gemeenschap mogelijk te maken, door met name de rationalisatie van de cultures en van de verkoopmethoden te bevorderen en door het voor de producenten gemakkelijker te maken de noodzakelijke aanpassingen te verwezenlijken;
4. op het gebied van de regularisatie der prijzen,
 - voor voorschotten die ten doel hebben de gevolgen van de tijdelijke schommelingen der wereldmarktprijzen te verzachten.

Artikel 18

De giften en leningen worden besteed:

- a) tot een bedrag van 500 miljoen rekeneenheden voor de financiering van de in artikel 17 sub 1 en sub 2 genoemde maatregelen,
- b) tot een bedrag van 230 miljoen rekeneenheden voor de financiering van de in artikel 17 sub 3 genoemde maatregelen.

Artikel 19

Aan de in artikel 16 sub b bedoelde leningen van de Bank kunnen rentesubsidies worden verboden. De hoogte hiervan kan 3 % bedragen voor leningen met een maximum looptijd van 25 jaar.

De voor de uitkering van de rentesubsidies noodzakelijke bedragen worden gedurende het bestaan van het Fonds afgeboekt op het bedrag van de giften, bedoeld in artikel 16 sub a.

Artikel 20

1. De Gemeenschap kan uit de beschikbare kasmiddelen van het Fonds voorschotten verlenen tot een maximum van 50 miljoen rekeneenheden voor de in artikel 17 sub 4 bedoelde maatregelen.

2. Deze voorschotten worden verleend op de voorwaarden die zijn vastgesteld in Protocol No. 5.

Artikel 21

Inzake de financiering van de in artikel 17 bedoelde maatregelen stelt de betrokken geassocieerde Staat of groep van geassocieerde Staten onder de voorwaarden die zijn vastgesteld in Protocol No. 5, een dossier samen voor elk project of programma waarvoor financiële bijstand wordt ingeroepen. Dit dossier wordt aan de Gemeenschap toegezonden, ten adresse van de Commissie.

Artikel 22

De Gemeenschap neemt de verzoeken om financiering die krachtens de bepalingen van het vorige artikel bij haar worden ingediend

3. dans le domaine des aides à la diversification et à la production,
 - pour des actions destinées essentiellement à permettre la commercialisation à des prix compétitifs sur l'ensemble des marchés de la Communauté, en encourageant notamment la rationalisation des cultures et des méthodes de vente et en facilitant aux producteurs les adaptations nécessaires;
4. dans le domaine de la régularisation des cours,
 - pour des avances en vue de contribuer à pallier les conséquences des fluctuations temporaires des prix mondiaux.

Article 18

Les aides non remboursables et les prêts sont affectés:

- a) à concurrence de 500 millions d'unités de compte au financement des actions visées à l'article 17 paragraphes 1 et 2,
- b) à concurrence de 230 millions d'unités de compte au financement des actions visées à l'article 17 paragraphe 3.

Article 19

Les prêts de la Banque visés à l'article 16 b) peuvent être assortis de bonifications d'intérêt. Le taux de ces bonifications peut atteindre 3% pour des prêts d'une durée maximum de 25 ans.

Les montants nécessaires au paiement des bonifications d'intérêt sont, pendant la durée de l'existence du Fonds, imputés sur le montant des aides non remboursables prévu à l'article 16 a).

Article 20

1. La Communauté peut accorder sur les disponibilités de trésorerie du Fonds des avances dans la limite d'un plafond de 50 millions d'unités de compte pour les interventions prévues à l'article 17 paragraphe 4.

2. Ces avances sont accordées dans les conditions fixées au Protocole n° 5.

Article 21

Pour le financement des actions visées à l'article 17, l'Etat associé ou le groupe d'Etats associés intéressés établit, dans les conditions fixées au Protocole n° 5, un dossier pour chaque projet ou programme pour lequel il sollicite un concours financier. Il transmet ce dossier à la Communauté à l'adresse de la Commission.

Article 22

La Communauté instruit les demandes de financement qui lui sont présentées en vertu des dispositions de l'article précédent. Elle main-

in behandeling. Zij onderhoudt met de betrokken geassocieerde Staten de nodige contacten, ten einde met volledige kennis van zaken te beslissen over de projecten of programma's die haar worden voorgelegd. De betrokken geassocieerde Staat of groep van geassocieerde Staten wordt in kennis gesteld van het gevolg dat aan het verzoek is gegeven.

Artikel 23

De bijstand die door de Gemeenschap voor de tenuitvoerlegging van bepaalde projecten of programma's wordt verleend, kan de vorm aannemen van deelneming in financieringen waaraan met name derde Staten, internationale financiële instellingen dan wel autoriteiten en instellingen op het gebied van kredietverlening en ontwikkeling van de geassocieerde Staten of de Lid-Staten deelnemen.

Artikel 24

1. De door de steun van het Fonds begunstigten zijn:

a) ten aanzien van giften:

- voor economische en sociale investeringsprojecten, hetzij de geassocieerde Staten, hetzij rechtspersonen die niet ten principale een winstgevend doel nastreven, die een algemeen of sociaal belang vertegenwoordigen en die in deze Staten aan het toezicht van de overheid zijn onderworpen;
- voor programma's voor de vorming van leidinggevend personeel en voor de beroepsopleiding, alsmede voor economische studies, de Regeringen van de geassocieerde Staten, gespecialiseerde inrichtingen of lichamen dan wel, bij wijze van uitzondering, bursalen en stagiaires;
- voor hulp bij de produktie, de producenten;
- voor hulp bij de diversificatie, de geassocieerde Staten, de door de Gemeenschap erkende groeperingen van producenten of soortgelijke organisaties dan wel, bij gebreke daarvan, de producenten zelf;

b) ten aanzien van leningen tegen speciale voorwaarden en rentesubsidies:

- voor economische en sociale investeringsprojecten, hetzij de geassocieerde Staten, hetzij rechtspersonen die niet ten principale een winstgevend doel nastreven, die een algemeen of sociaal belang vertegenwoordigen en die in deze Staten aan het toezicht van de overheid zijn onderworpen, hetzij eventueel, bij bijzonder besluit van de Gemeenschap, particuliere ondernemingen;
- voor hulp bij de diversificatie, de geassocieerde Staten, de door de Gemeenschap erkende groeperingen van producenten of soortgelijke organisaties dan wel, bij gebreke daarvan, de producenten zelf en eventueel, bij bijzonder besluit van de Gemeenschap, particuliere ondernemingen.

tient avec les Etats associés intéressés les contacts nécessaires afin de statuer en pleine connaissance de cause sur les projets ou programmes qui lui sont soumis. L'Etat associé ou le groupe d'Etats associés intéressés est informé de la suite réservée à sa demande.

Article 23

Le concours apporté par la Communauté pour la réalisation de certains projets ou programmes peut prendre la forme d'une participation à des financements dans lesquels interviendraient notamment des Etats tiers, des organismes financiers internationaux ou des autorités et des instituts de crédit et de développement des Etats associés ou des Etats membres.

Article 24

1. Les bénéficiaires des aides du Fonds sont:

a) en ce qui concerne les aides non remboursables:

- pour les projets d'investissements économiques et sociaux, soit les Etats associés, soit des personnes morales qui ne poursuivent pas à titre principal un but lucratif, qui présentent un caractère d'intérêt général ou social et qui sont soumises dans ces Etats au contrôle de la puissance publique;
- pour les programmes de formation de cadres et de formation professionnelle ainsi que pour les études économiques, les Gouvernements des Etats associés, les instituts ou organismes spécialisés ou, à titre exceptionnel, les boursiers et stagiaires;
- pour l'aide à la production, les producteurs;
- pour l'aide à la diversification, les Etats associés, les groupements de producteurs ou organismes similaires agréés par la Communauté ou, à défaut de ceux-ci, les producteurs eux-mêmes;

b) en ce qui concerne les prêts à conditions spéciales et les bonifications d'intérêt:

- pour les projets d'investissements économiques et sociaux, soit les Etats associés, soit des personnes morales qui ne poursuivent pas à titre principal un but lucratif, qui présentent un caractère d'intérêt général ou social et qui sont soumises dans ces Etats au contrôle de la puissance publique, soit éventuellement des entreprises privées sur décision spéciale de la Communauté;
- pour l'aide à la diversification, les Etats associés, les groupements de producteurs ou organismes similaires agréés par la Communauté ou, à défaut de ceux-ci, les producteurs eux-mêmes et éventuellement les entreprises privées sur décision spéciale de la Communauté.

2. De financiële steun mag niet worden aangewend ter bestrijding van lopende administratieve en huishoudelijke uitgaven of van lopende uitgaven in verband met onderhoudskosten.

Artikel 25

In de gevallen waarin het Fonds of de Bank de middelen verschafft, staat de deelneming aan aanbestedingen, inschrijvingen, koop- en aannemingscontracten en andere overeenkomsten onder gelijke voorwaarden open voor alle onderdanen en rechtspersonen van de Lid-Staten en de geassocieerde Staten.

Artikel 26

Bedragen die met toepassing van de bepalingen van deze Titel zijn toegekend voor de financiering van projecten of programma's, moeten worden aangewend overeenkomstig het doel waarvoor zij waren bestemd en dienen op de meest gunstige economische voorwaarden te worden besteed.

Artikel 27

De Associatieraad bepaalt de algemene strekking van de financiële en technische samenwerking in het kader van de associatie, met name in het licht van het jaarverslag dat hem door het orgaan, belast met het beheer van de financiële en technische steun der Gemeenschap, wordt voorgelegd.

Artikel 28

Het niet bekrachtigen van deze Overeenkomst door een geassocieerde Staat overeenkomstig artikel 57 of het opzeggen van de Overeenkomst overeenkomstig artikel 62, brengt voor de Partijen de verplichting mede, het in de artikelen 16 en 18 vastgestelde bedrag van de financiële steun aan te passen.

TITEL III

Recht van vestiging, diensten, betalingen en kapitaal

Artikel 29

Onverminderd de uitvoering van de met toepassing van het Verdrag vastgestelde maatregelen, worden de onderdanen en rechtspersonen van alle Lid-Staten in elke geassocieerde Staat geleidelijk en ten hoogste drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op voet van gelijkheid behandeld ten aanzien van het recht van vestiging en het verrichten van diensten.

De Associatieraad kan een geassocieerde Staat op diens verzoek ertoe machtigen de toepassing van de voorgaande alinea voor bepaalde tijd en een bepaalde activiteit te schorsen.

2. Les aides financières ne peuvent être utilisées pour couvrir les dépenses courantes d'administration, d'entretien et de fonctionnement.

Article 25

Pour les interventions dont le financement est assuré par le Fonds ou par la Banque, la participation aux adjudications, appels d'offres, marchés et contrats est ouverte, à égalité de conditions, à toutes les personnes physiques et morales ressortissant des Etats membres et des Etats associés.

Article 26

L'utilisation des montants attribués pour le financement des projets ou de programmes, en application des dispositions du présent Titre, doit être conforme aux affectations décidées et se réaliser dans les meilleures conditions économiques.

Article 27

Le Conseil d'Association définit l'orientation générale de la coopération financière et technique dans le cadre de l'association à la lumière notamment d'un rapport annuel qui lui est soumis par l'organe chargé de la gestion de l'aide financière et technique de la Communauté.

Article 28

La non ratification de la présente Convention par un Etat associé dans les conditions prévues à l'article 57 ou la dénonciation de la Convention conformément à l'article 62 entraîne pour les Parties Contractantes l'obligation d'ajuster le montant de l'aide financière fixé aux articles 16 et 18.

TITRE III

Droit d'établissement, services, paiements et capitaux

Article 29

Sans préjudice de l'exécution des mesures prises en application du Traité, les ressortissants et sociétés de tous les Etats membres sont dans chaque Etat associé progressivement et au plus trois ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, mis sur un pied d'égalité en matière de droit d'établissement et de prestation des services.

Le Conseil d'Association peut autoriser un Etat associé sur sa demande à suspendre pour une période et une activité déterminées, l'application des dispositions de l'alinéa précédent.

Ten behoeve van de onderdanen en rechtspersonen van een Lid-Staat kunnen echter, in een geassocieerde Staat, voor een bepaalde activiteit, de bepalingen van de eerste alinea slechts worden toegepast, voor zover de Staat waartoe zij behoren, voor die zelfde activiteit aan de onderdanen en rechtspersonen van de betrokken geassocieerde Staat soortgelijke voorrechten toekent.

Artikel 30

Ingeval een geassocieerde Staat de onderdanen of rechtspersonen van een Staat die geen Lid-Staat van de Gemeenschap noch een geassocieerde Staat in de zin van deze Overeenkomst is, een gunstiger behandeling toekent dan die welke voor de onderdanen of rechtspersonen van de Lid-Staten voortvloeit uit de toepassing van de bepalingen van deze Titel, wordt deze behandeling tot de onderdanen of rechtspersonen der Lid-Staten uitgebreid, behalve wanneer die behandeling voortvloeit uit regionale overeenkomsten.

Artikel 31

Het recht van vestiging in de zin van deze Overeenkomst omvat, behoudens de bepalingen betreffende het kapitaalverkeer, de toegang tot werkzaamheden anders dan in loondienst en de uitoefening daarvan, de oprichting en het beheer van ondernemingen en met name van vennootschappen, alsmede de oprichting van agentschappen, filialen of dochterondernemingen.

Artikel 32

In de zin van deze Overeenkomst worden als diensten beschouwd de dienstverrichtingen welke gewoonlijk tegen vergoeding geschieden, voor zover de bepalingen betreffende het handelsverkeer, het recht van vestiging en het kapitaalverkeer op deze dienstverrichtingen niet van toepassing zijn. De diensten omvatten met name werkzaamheden van industriële en van commerciële aard, werkzaamheden van het ambacht, en werkzaamheden van de vrije beroepen, met uitzondering van werkzaamheden in loondienst.

Artikel 33

Onder vennootschappen in de zin van deze Overeenkomst worden verstaan maatschappen naar burgerlijk recht of handelsrecht, de coöperatieve verenigingen of vennootschappen daaronder begrepen, en de overige rechtspersonen naar publiek- of privaatrecht, met uitzondering van vennootschappen welke geen winst beogen.

De vennootschappen van een Lid-Staat of van een geassocieerde Staat zijn de vennootschappen welke in overeenstemming met de wetgeving van een Lid-Staat of van een geassocieerde Staat zijn opgericht en welke hun statutaire zetel, hun hoofdbestuur of hun hoofdvestiging in een Lid-Staat of in een geassocieerde Staat hebben; in-

Cependant les ressortissants et sociétés d'un Etat membre ne peuvent bénéficier, pour une activité déterminée, dans un Etat associé des dispositions du premier alinéa que dans la mesure où l'Etat dont ils relèvent accorde pour cette même activité des avantages de même nature aux ressortissants et sociétés de l'Etat associé en cause.

Article 30

Dans le cas où un Etat associé accorderait aux ressortissants ou sociétés d'un Etat qui n'est ni Etat membre de la Communauté ni Etat associé au sens de la présente Convention, un traitement plus favorable que celui résultant, pour les ressortissants ou sociétés des Etats membres, de l'application des dispositions du présent Titre, ce traitement est étendu aux ressortissants ou sociétés des Etats membres, sauf lorsqu'il résulte d'accords régionaux.

Article 31

Le droit d'établissement au sens de la présente Convention comporte, sous réserve des dispositions relatives aux mouvements de capitaux, l'accès aux activités non salariées et leur exercice, la constitution et la gestion d'entreprise et notamment de sociétés, ainsi que la création d'agences, de succursales ou de filiales.

Article 32

Au sens de la présente Convention, sont considérées comme services les prestations fournies normalement contre rémunération dans la mesure où elles ne sont pas régies par les dispositions relatives aux échanges commerciaux, au droit d'établissement et aux mouvements de capitaux. Les services comprennent notamment des activités de caractère industriel, des activités de caractère commercial, des activités artisanales et les activités des professions libérales, à l'exclusion des activités salariées.

Article 33

Par sociétés, on entend, au sens de la présente Convention, les sociétés de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives et les autres personnes morales relevant du droit public ou privé, à l'exception des sociétés qui ne poursuivent pas de but lucratif.

Les sociétés d'un Etat membre ou d'un Etat associé sont les sociétés constituées en conformité de la législation d'un Etat membre ou d'un Etat associé et ayant leur siège statutaire, leur administration centrale ou leur établissement principal dans un Etat membre ou un Etat associé; toutefois, dans le cas où elles n'ont dans un Etat membre

geval zij slechts hun statutaire zetel in een Lid-Staat of in een geassocieerde Staat hebben, dienen hun werkzaamheden een daadwerkelijke en voortdurende band te vertonen met de economie van deze Lid-Staat of van deze geassocieerde Staat.

Artikel 34

De Associatieraad neemt alle nodige besluiten ter bevordering van de uitvoering van de artikelen 29 tot en met 33.

Artikel 35

Elke ondertekenende Staat verbindt zich om, binnen de grenzen van zijn bevoegdheid terzake, de betalingen die betrekking hebben op het goederen-, diensten- en kapitaalverkeer en op de lonen, alsmede de overmaking van deze betalingen naar de Lid-Staat of de geassocieerde Staat waarin de schuldeiser of de begunstigde verblijft houdt, toe te staan, voorzover het goederen-, diensten-, kapitaal- en personenverkeer met toepassing van deze Overeenkomst is vrijgemaakt.

Artikel 36

Tijdens de gehele duur van de leningen en voorschotten, bedoeld in de hoofdstukken III, IV en V van Protocol No. 5, verbinden de geassocieerde Staten zich om aan de debiteuren de beschikking te geven over de nodige deviezen voor de aflossing in hoofdsom en interest van de leningen, toegekend voor de op hun grondgebied uit te voeren projecten, en voor de terugbetaling van de aan de stabilisatiekassen verstrekte voorschotten.

Artikel 37

1. De geassocieerde Staten streven ernaar geen nieuwe deviezenbeperkingen in te voeren, welke de investeringsregeling en de lopende betalingen met betrekking tot het daaruit voortvloeiende kapitaalverkeer, wanneer deze worden verricht door personen die in de Lid-Staten verblijf houden, aantasten; de geassocieerde Staten streven er voorts naar de bestaande regelingen niet beperkender te maken.

2. Voor zover dit voor de verwezenlijking van de doeleinden van deze Overeenkomst noodzakelijk is, verbinden de geassocieerde Staten zich om uiterlijk op 1 januari 1965 de onderdanen en rechtspersonen van de Lid-Staten op voet van gelijkheid te behandelen ten aanzien van de door hen vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst verrichte investeringen en het daaruit voortvloeiende kapitaalverkeer.

Artikel 38

De Associatieraad brengt aan de Partijen alle dienstige aanbevelingen uit betreffende de toepassing van de artikelen 35, 36 en 37.

ou dans un Etat associé que leur siège statutaire, leur activité doit présenter un lien effectif et continu avec l'économie de cet Etat membre ou de cet Etat associé.

Article 34

Le Conseil d'Association arrête toutes décisions nécessaires en vue de promouvoir l'exécution des articles 29 à 33 ci-dessus.

Article 35

Chaque Etat signataire s'engage, dans la limite de sa compétence en la matière, à autoriser les paiements afférents aux échanges de marchandises, de services et de capitaux et aux salaires, ainsi que le transfert de ces paiements vers l'Etat membre ou l'Etat associé dans lequel réside le créancier ou le bénéficiaire, dans la mesure où la circulation des marchandises, des services, des capitaux et des personnes est libérée en application de la présente Convention.

Article 36

Pendant toute la durée des prêts et des avances visés aux chapitres III, IV et V du Protocole n° 5, les Etats associés s'engagent à mettre à la disposition des débiteurs, les devises nécessaires au service de l'intérêt et de l'amortissement des prêts accordés pour les projets à réaliser sur leur territoire et au remboursement des avances consenties aux caisses de stabilisation.

Article 37

1. Les Etats associés s'efforcent de n'introduire aucune nouvelle restriction de change affectant le régime des investissements et les paiements courants afférents aux mouvements de capitaux en résultant lorsqu'ils sont effectués par des personnes résidant dans les Etats membres ainsi que de ne pas rendre plus restrictives les réglementations existantes.

2. Dans la mesure nécessaire à la réalisation des objectifs de la présente Convention, les Etats associés s'engagent à traiter sur un pied d'égalité au plus tard le 1er janvier 1965, les ressortissants et les sociétés des Etats membres en ce qui concerne les investissements réalisés par eux à compter de l'entrée en vigueur de la Convention et les mouvements de capitaux en résultant.

Article 38

Le Conseil d'Association formule toutes recommandations utiles aux Parties Contractantes au sujet de l'application des articles 35, 36 et 37 ci-dessus.

TITEL IV

De Instellingen van de Associatie

Artikel 39

De Instellingen van de Associatie zijn:

- de Associatieraad, bijgestaan door het Associatiecomité,
- de Parlementaire Conferentie van de Associatie,
- het Arbitragehof van de Associatie.

Artikel 40

De Associatieraad bestaat enerzijds uit de leden van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap en leden van de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap en anderzijds uit een lid van de Regering van elke geassocieerde Staat.

Ieder lid van de Associatieraad kan zich bij verhindering doen vertegenwoordigen. Het plaatsvervangende lid oefent alle rechten van het gewone lid uit.

De besluiten van de Associatieraad zijn slechts geldig, indien de helft van de leden van de Raad der Gemeenschap, een lid van de Commissie en de helft van de gewone leden die de Regeringen van de geassocieerde Staten vertegenwoordigen, aan de beraadslagingen hebben deelgenomen.

Artikel 41

Het voorzitterschap van de Associatieraad wordt bij toerbeurt uitgeoefend door een lid van de Raad van de Europese Gemeenschap en door een lid van de Regering van een geassocieerde Staat.

Artikel 42

De Associatieraad komt eenmaal per jaar op initiatief van de Voorzitter bijeen.

De Associatieraad komt bovendien bijeen zo vaak de omstandigheden zulks vereisen, en wel op de wijze voorzien in zijn Reglement van Orde.

Artikel 43

De Associatieraad spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming tussen de Gemeenschap enerzijds en de geassocieerde Staten anderzijds.

De Gemeenschap enerzijds en de geassocieerde Staten anderzijds bepalen, elk door middel van een intern Protocol, de wijze waarop zij hun gemeenschappelijk standpunt zullen bepalen.

TITRE IV

Les Institutions de l'Association

Article 39

Les Institutions de l'Association sont:

- le Conseil d'Association assisté du Comité d'Association,
- la Conférence parlementaire de l'Association,
- la Cour arbitrale de l'Association.

Article 40

Le Conseil d'Association est composé, d'une part des membres du Conseil de la Communauté Economique Européenne et de membres de la Commission de la Communauté Economique Européenne, et, d'autre part, d'un membre du gouvernement de chaque Etat associé.

Tout membre du Conseil d'Association empêché peut se faire représenter. Le représentant exerce tous les droits du membre titulaire.

Le Conseil d'Association ne peut valablement délibérer qu'avec la participation de la moitié des membres du Conseil de la Communauté, d'un membre de la Commission et de la moitié des membres titulaires représentant les gouvernements des Etats associés.

Article 41

La présidence du Conseil d'Association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil de la Communauté Economique Européenne et un membre du gouvernement d'un Etat associé.

Article 42

Le Conseil d'Association se réunit une fois par an à l'initiative de son Président.

Il se réunit en outre chaque fois que la nécessité le requiert, dans les conditions fixées par son règlement intérieur.

Article 43

Le Conseil d'Association se prononce du commun accord de la Communauté d'une part, et des Etats associés d'autre part.

La Communauté, d'une part, et les Etats associés, d'autre part, déterminent, chacun par un Protocole interne, le mode de formation de leurs positions respectives.

Artikel 44

In de in deze Overeenkomst genoemde gevallen is de Associatieraad bevoegd tot het nemen van besluiten; deze besluiten zijn verbindend voor de Partijen, die verplicht zijn tot het treffen van de noodzakelijke maatregelen voor de uitvoering daarvan.

De Associatieraad kan voorts alle resoluties, aanbevelingen of adviezen uitbrengen, die hij wenselijk acht voor de verwezenlijking van de gemeenschappelijke doelstellingen en de goede werking van de associatieregeling.

Met inachtneming van de doelstellingen van de associatie onderwerpt de Associatieraad op gezette tijden de resultaten van de associatieregeling aan een onderzoek.

De Associatieraad stelt zijn Reglement van Orde vast.

Artikel 45

De Associatieraad wordt bij de vervulling van zijn taak bijgestaan door een Associatiecomité, bestaande uit een vertegenwoordiger van iedere Lid-Staat en een vertegenwoordiger van de Commissie, enerzijds, en een vertegenwoordiger van iedere geassocieerde Staat, anderzijds.

Artikel 46

Het voorzitterschap van het Associatiecomité wordt bekleed door de Staat die het voorzitterschap van de Associatieraad uitoefent.

Het Associatiecomité stel zijn Reglement van Orde vast, dat aan de Associatieraad ter goedkeuring wordt voorgelegd.

Artikel 47

1. De Associatieraad stelt in zijn Reglement van Orde de taak en de bevoegdheid van het Associatiecomité vast, met name ten einde de continuïteit van de samenwerking die voor de goede werking van de associatie noodzakelijk is, te verzekeren.

2. Wanneer zulks noodzakelijk blijkt, kan de Associatieraad de uitoefening van de hem bij deze Overeenkomst toegekende bevoegdheden delegeren aan het Associatiecomité onder de voorwaarden en binnen de grenzen die hij vaststelt.

In dit geval spreekt het Associatiecomité zich uit op de wijze bepaald in artikel 43.

Artikel 48

Het Associatiecomité brengt aan de Associatieraad verslag uit over zijn werkzaamheden, met name op die gebieden waar een overdracht van bevoegdheden heeft plaatsgevonden.

Het Associatiecomité doet de Associatieraad voorts elk voorstel dat het nuttig acht.

Article 44

Dans les cas prévus par la présente Convention, le Conseil d'Association dispose du pouvoir de prendre des décisions; ces décisions sont obligatoires pour les Parties Contractantes qui sont tenues de prendre les mesures que comporte leur exécution.

Le Conseil d'Association peut également formuler les résolutions, recommandations ou avis qu'il juge opportuns pour la réalisation des objectifs communs et le bon fonctionnement du régime d'Association.

Le Conseil d'Association procède périodiquement à l'examen des résultats du régime d'Association, compte tenu des objectifs de celle-ci.

Le Conseil d'Association arrête son règlement intérieur.

Article 45

Le Conseil d'Association est assisté dans l'accomplissement de sa tâche par un Comité d'Association composé, d'une part, d'un représentant de chaque Etat membre et d'un représentant de la Commission et, d'autre part, d'un représentant de chaque Etat associé.

Article 46

La Présidence du Comité d'Association est assurée par l'Etat assumant la Présidence du Conseil d'Association.

Le Comité d'Association arrête son règlement intérieur qui est soumis au Conseil d'Association pour approbation.

Article 47

1. Le Conseil d'Association détermine dans son règlement intérieur la mission et la compétence du Comité d'Association en vue notamment d'assurer la continuité de la coopération nécessaire au bon fonctionnement de l'Association.

2. Le Conseil d'Association peut, lorsque la nécessité le requiert déléguer au Comité d'Association, dans les conditions et les limites qu'il arrête, l'exercice des pouvoirs qui lui sont dévolus par la présente Convention.

Dans ce cas, le Comité d'Association se prononce dans les conditions prévues à l'article 43.

Article 48

Le Comité d'Association rend compte au Conseil d'Association de ses activités, notamment dans les domaines ayant fait l'objet d'une délégation de compétences.

Il présente également au Conseil d'Association toute proposition utile.

Artikel 49

Het secretariaat van de Associatieraad en het Associatiecomité wordt op paritaire basis gevoerd overeenkomstig het Reglement van Orde van de Associatieraad.

Artikel 50

De Parlementaire Conferentie van de Associatie komt eenmaal per jaar bijeen. Zij is op paritaire basis samengesteld uit leden van het Europese Parlement en leden van de parlementen der geassocieerde Staten.

De Associatieraad dient elk jaar een verslag van de werkzaamheden bij de Parlementaire Conferentie in.

De Parlementaire Conferentie kan resoluties aannemen inzake aangelegenheden die betrekking hebben op de Associatie. Zij kiest haar voorzitter en haar bureau en stelt haar Reglement van Orde vast.

De Parlementaire Conferentie wordt door een Paritaire Commissie voorbereid.

Artikel 51

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, die tussen een Lid-Staat, meerdere Lid-Staten of de Gemeenschap, enerzijds, en een of meer geassocieerde Staten, anderzijds, rijzen, worden door een der bij het geschil betrokken Partijen voorgelegd aan de Associatieraad, die deze tijdens zijn eerstvolgende zitting in der minne tracht te schikken. Indien hij hierin niet slaagt en de Partijen geen overeenstemming bereiken omtrent een passende regeling, wordt het geschil op verzoek van de meest gerede Partij voor het Arbitragehof van de Associatie gebracht.

2. Het Arbitragehof bestaat uit vijf leden: een President, die door de Associatieraad wordt benoemd, en vier rechters, gekozen uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid en bekwaamheid bieden. De rechters worden binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst en voor de duur daarvan door de Associatieraad benoemd. Twee van hen worden benoemd op voorstel van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap, de beide anderen op voorstel van de geassocieerde Staten. De Associatieraad benoemt, volgens dezelfde procedure, voor iedere rechter een plaatsvervanger, die zitting heeft bij verhindering van de gewone rechter.

3. Het Arbitragehof beslist met meerderheid van stemmen.

4. De besluiten van het Arbitragehof zijn verbindend voor de Partijen bij de geschillen, die verplicht zijn tot het treffen van de noodzakelijke maatregelen voor de uitvoering daarvan.

5. Binnen drie maanden na de benoeming van de rechters stelt de Associatieraad, op voorstel van het Arbitragehof, het Statuut van dit Hof vast.

Article 49

Le secrétariat du Conseil d'Association et du Comité d'Association est assuré sur une base paritaire dans les conditions prévues par le règlement intérieur du Conseil d'Association.

Article 50

La Conférence parlementaire de l'Association se réunit une fois par an. Elle est composée, sur une base paritaire, de membres de l'Assemblée et de membres des Parlements des Etats associés.

Le Conseil d'Association présente chaque année un rapport d'activité à la Conférence parlementaire.

La Conférence parlementaire peut voter des résolutions dans les matières concernant l'Association. Elle désigne son président et son bureau et arrête son règlement intérieur.

La Conférence parlementaire est préparée par une Commission paritaire.

Article 51

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention nés entre un Etat membre, plusieurs Etats membres ou la Communauté d'une part, et un ou plusieurs Etats associés d'autre part, sont soumis par l'une des parties au différend au Conseil d'Association qui en recherche, au cours de sa plus proche session, le règlement amiable. S'il ne peut y parvenir et faute pour les parties d'être convenues d'un mode de règlement approprié, le différend est porté à la requête de la partie la plus diligente devant la Cour arbitrale de l'Association.

2. La Cour arbitrale est composée de cinq membres: un Président qui est nommé par le Conseil d'Association et quatre juges choisis parmi des personnalités offrant toute garantie d'indépendance et de compétence. Les juges sont désignés dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la Convention et pour la durée de celle-ci par le Conseil d'Association. Deux d'entre eux sont nommés sur présentation du Conseil de la Communauté Economique Européenne, les deux autres sur présentation des Etats associés. Le Conseil d'Association nomme, suivant la même procédure, pour chaque juge un suppléant qui siège en cas d'empêchement du juge titulaire.

3. La Cour arbitrale statue à la majorité.

4. Les décisions de la Cour arbitrale sont obligatoires pour les parties aux différends qui sont tenues de prendre les mesures que comporte leur exécution.

5. Dans les trois mois de la nomination des juges, le statut de la Cour arbitrale est arrêté, sur proposition de celle-ci, par le Conseil d'Association.

6. Binnen dezelfde termijn stelt het Arbitragehof zijn reglement voor de procesvoering vast.

Artikel 52

De Associatieraad kan iedere dienstige aanbeveling doen om de contacten tussen de Gemeenschap en de vertegenwoordigers van het beroeps- en bedrijfsleven der geassocieerde Staten te vergemakkelijken.

Artikel 53

De huishoudelijke kosten van de Instellingen der Associatie worden gedragen overeenkomstig Protocol No. 6 bij deze Overeenkomst.

TITEL V

Algemene en slotbepalingen

Artikel 54

Verdragen, overeenkomsten, akkoorden of regelingen van ongeacht welke vorm of aard tussen een of meer Lid-Staten en een of meer geassocieerde Staten, mogen geen beletsel vormen voor de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 55

Deze Overeenkomst is van toepassing op het Europese grondgebied van de Lid-Staten der Gemeenschap, enerzijds, en op het grondgebied van de geassocieerde Staten, anderzijds.

Titel I van deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de betrekkingen tussen de Franse overzeese departementen en de geassocieerde Staten.

Artikel 56

Deze Overeenkomst wordt, wat de Gemeenschap betreft, rechtsgeldig gesloten bij een besluit van de Raad van de Gemeenschap, dat overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag is genomen en dat ter kennis is gebracht van de Partijen. Zij wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen.

De akten van bekrachtiging en de akte van kennisgeving van bovenbedoelde sluiting van de Overeenkomst worden nedergelegd bij het Secretariaat van de Raden van de Europese Gemeenschappen, dat de ondertekenende Staten hiervan in kennis stelt.

6. Dans le même délai, la Cour arbitrale arrête son règlement de procédure.

Article 52

Le Conseil d'Association peut faire toute recommandation utile pour faciliter les contacts entre la Communauté et les représentants des intérêts professionnels des Etats associés.

Article 53

Les frais de fonctionnement des Institutions de l'Association sont pris en charge dans les conditions déterminées par le Protocole n° 6 annexé à la présente Convention.

TITRE V

Dispositions générales et finales

Article 54

Les traités, conventions, accords ou arrangements entre un ou plusieurs Etats membres et un ou plusieurs Etats associés, quelle qu'en soit la forme ou la nature, ne doivent pas faire obstacle à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 55

La présente Convention s'applique au territoire européen des Etats membres de la Communauté, d'une part, et au territoire des Etats associés, d'autre part.

Le Titre Premier de la présente Convention s'applique également aux relations entre les départements français d'outre-mer et les Etats associés.

Article 56

La présente Convention sera, en ce qui concerne la Communauté, valablement conclue par une décision du Conseil de la Communauté prise en conformité des dispositions du Traité et notifiée aux Parties. Elle sera ratifiée par les Etats signataires en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives.

Les instruments de ratification et l'acte de notification de la conclusion de la Convention sont déposés au Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui en informera les Etats signataires.

Artikel 57

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de akten van bekrachtiging van de Lid-Staten en van ten minste vijftien der geassocieerde Staten, alsmede de akte van kennisgeving van het sluiten van de Overeenkomst door de Gemeenschap, zijn nedergelegd.

2. De geassocieerde Staat die de Overeenkomst niet vóór de datum van haar inwerkingtreding, zoals deze in het vorige lid is vastgesteld, heeft bekrachtigd, kan hiertoe slechts overgaan binnen twaalf maanden na de inwerkingtreding, tenzij hij, vóór het verstrijken van die termijn, de Associatieraad in kennis stelt van zijn voornemen de Overeenkomst uiterlijk binnen zes maanden na het verstrijken van die termijn te bekrachtigen en mits hij binnen die zes maanden zijn akte van bekrachtiging nederlegt.

3. Ten aanzien van de Staten die de Overeenkomst niet vóór de datum van haar inwerkingtreding, zoals deze in lid 1 is vastgesteld, hebben bekrachtigd, wordt de Overeenkomst van toepassing op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van hun onderscheiden akten van bekrachtiging.

De ondertekenende Staten die de Overeenkomst bekrachtigen onder de in lid 2 genoemde voorwaarden, erkennen de geldigheid van elke uitvoeringsmaatregel van de Overeenkomst, die is getroffen tussen de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst en de datum waarop zij op hen van toepassing is geworden. Onverminderd een mogelijk door de Associatieraad toe te kennen uitstel, leggen zij uiterlijk zes maanden na nederlegging van hun akten van bekrachtiging alle verplichtingen ten uitvoer, die krachtens de Overeenkomst of krachtens uitvoeringsbesluiten van de Associatieraad op hen rusten.

4. Het Reglement van Orde van de organen van de Associatie bepaalt of en onder welke voorwaarden de afgevaardigden van de ondertekenende Staten die de Overeenkomst vóór de datum van haar inwerkingtreding nog niet hebben bekrachtigd, als waarnemers in die organen zitting kunnen hebben. De aldus vastgestelde bepalingen gelden slechts tot de datum waarop de Overeenkomst ten aanzien van deze Staten van toepassing wordt, zij houden in elk geval op van toepassing te zijn op de datum waarop de desbetreffende Staat ingevolge lid 2 de Overeenkomst niet meer kan bekrachtigen.

Artikel 58

1. De Associatieraad wordt in kennis gesteld van ieder verzoek van een Staat om toetreding tot of associatie met de Gemeenschap.

2. Over elk verzoek om associatie met de Gemeenschap, afkomstig van een Staat waarvan de economische structuur en de produktie vergelijkbaar zijn met die van de geassocieerde Staten, dat de Gemeenschap, na het te hebben bestudeerd, aan de Associatieraad voorlegt, wordt aldaar overleg gepleegd.

Article 57

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle ont été déposés les instruments de ratification des Etats membres et de quinze au moins des Etats associés, ainsi que l'acte de notification de la conclusion de la Convention par la Communauté.

2. L'Etat associé qui n'a pas ratifié au jour de l'entrée en vigueur de la Convention telle que prévue au paragraphe précédent, ne peut y procéder que dans les douze mois suivant cette entrée en vigueur sauf si, avant l'expiration de ce terme, il porte à la connaissance du Conseil d'Association son intention de ratifier la Convention au plus tard dans les six mois suivant ce terme et à condition qu'il dépose, dans ce même délai, ses instruments de ratification.

3. Pour les Etats n'ayant pas ratifié au jour de l'entrée en vigueur de la Convention telle que prévue au paragraphe 1, les dispositions de la Convention deviennent applicables le premier jour du mois suivant le dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Les Etats signataires qui ratifient la Convention dans les conditions énoncées au paragraphe 2 reconnaissent la validité de toute mesure d'application de la Convention prise entre la date d'entrée en vigueur de la Convention et la date où ses dispositions leur sont devenues applicables. Sans préjudice d'un délai qui pourrait leur être accordé par le Conseil d'Association, ils exécutent six mois au plus tard après le dépôt de leurs instruments de ratification, toutes les obligations qui sont à leur charge au terme de la Convention ou de décisions d'application prises par le Conseil d'Association.

4. Le règlement intérieur des organes de l'Association fixe si et dans quelles conditions les représentants des Etats signataires qui, à la date d'entrée en vigueur de la Convention, ne l'ont pas encore ratifiée, siègent en qualité d'observateurs aux organes de l'Association. Les dispositions ainsi arrêtées ne peuvent produire effet que jusqu'à la date à laquelle la Convention devient applicable à l'égard de ces Etats; elles cessent en tout état de cause d'être applicables à la date à laquelle, selon les modalités du paragraphe 2 ci-dessus, l'Etat en cause ne pourra plus procéder à la ratification de la Convention.

Article 58

1. Le Conseil d'Association est informé de toute demande d'adhésion ou d'association d'un Etat à la Communauté.

2. Toute demande d'association à la Communauté d'un Etat dont la structure économique et la production sont comparables à celles des Etats associés qui, après examen par la Communauté, a été portée par celle-ci devant le Conseil d'Association, y fait l'objet de consultations.

3. Het associatieakkoord tussen de Gemeenschap en een in lid 2 bedoelde Staat kan bepalen dat die Staat tot deze Overeenkomst toetreedt. Deze Staat heeft dan dezelfde rechten en verplichtingen als de geassocieerde Staten. In het akkoord waarbij deze Staat met de Gemeenschap wordt geassocieerd, kan echter worden bepaald op welke datum sommige van deze rechten en verplichtingen op hem van toepassing worden.

Deze toetreding mag niet de voordelen aantasten, die voor de geassocieerde Staten welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, voortvloeien uit de bepalingen inzake financiële en technische samenwerking.

Artikel 59

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een tijdsduur van vijf jaar ingaande op de datum van haar inwerkingtreding.

Artikel 60

Een jaar voor het verstrijken van deze Overeenkomst gaan de Partijen na, welke bepalingen voor een nieuw tijdvak zouden kunnen worden voorzien.

De Associatieraad neemt eventueel de nodige overgangsmaatregelen, die zullen gelden tot de inwerkingtreding van de nieuwe Overeenkomst.

Artikel 61

De Gemeenschap en de Lid-Staten gaan de in de artikelen 2, 5 en 11 van de Overeenkomst bedoelde verbintenissen aan ten opzichte van die geassocieerde Staten welke, op grond van internationale verplichtingen die bij de inwerkingtreding van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing waren en als gevolg waarvan zij aan een bijzondere douaneregeling zijn onderworpen, menen de in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst bedoelde wederkerigheid ten gunste van de Gemeenschap niet thans reeds te kunnen verzekeren.

Uiterlijk drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst onderwerpen de betrokken Partijen de situatie aan een nieuw onderzoek.

Artikel 62

Deze Overeenkomst kan door de Gemeenschap ten aanzien van elke geassocieerde Staat en door elke geassocieerde Staat ten aanzien van de Gemeenschap worden opgezegd, met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

Artikel 63

De Protocollen die aan deze Overeenkomst zijn gehecht, maken een integrerend deel daarvan uit.

3. L'accord d'association entre la Communauté et un Etat visé au paragraphe précédent peut prévoir l'accession de cet Etat à la présente Convention. Cet Etat jouit alors des mêmes droits et est soumis aux mêmes obligations que les Etats associés. Toutefois, l'accord qui l'associe à la Communauté peut fixer la date à laquelle certains de ces droits et obligations lui deviennent applicables.

Cette accession ne peut porter atteinte aux avantages résultant pour les Etats associés signataires de la présente Convention des dispositions relatives à la coopération financière et technique.

Article 59

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq années à compter de son entrée en vigueur.

Article 60

Un an avant l'expiration de la présente Convention les Parties Contractantes examinent les dispositions qui pourraient être prévues pour une nouvelle période.

Le Conseil d'Association prend éventuellement les mesures transitoires nécessaires jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention.

Article 61

La Communauté et les Etats membres assument les engagements prévus aux articles 2, 5 et 11 de la Convention à l'égard des Etats associés qui, sur la base d'obligations internationales applicables lors de l'entrée en vigueur du Traité instituant la Communauté Economique Européenne et les soumettant à l'application d'un régime douanier particulier, estimeraient ne pouvoir dès à présent assurer au profit de la Communauté la réciprocité prévue par l'article 3, paragraphe 2 de la Convention.

Les Parties Contractantes intéressées réexaminent la situation au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 62

La présente Convention peut être dénoncée par la Communauté à l'égard de chaque Etat associé et par chaque Etat associé à l'égard de la Communauté moyennant un préavis de six mois.

Article 63

Les Protocoles qui sont annexés à la présente Convention en font partie intégrante.

Artikel 64

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen van de ondertekenende Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Jaende, de twintigste juli negentienhonderd drieenzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
(w.g.) H. FAYAT

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
(w.g.) W. SCHEEL

Pour le Président de la République Française,
(w.g.) R. TRIBOULET

Per il Presidente della Repubblica Italiana,
(w.g.) E. COLOMBO

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
(w.g.) E. SCHAUS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
(w.g.) J. LUNS

Im Namen des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,
Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne,
Per il Consiglio della Comunità Economica Europea,
Voor de Raad der Europese Economische Gemeenschap,
(w.g.) J. LUNS (w.g.) W. HALLSTEIN

Onder voorbehoud dat de Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partijen van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures.

Pour Sa Majesté le Mwami du Burundi,
(w.g.) L. NIMUBONA

Article 64

La présente Convention rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui en remettra une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

Pour le Président de la République fédérale du Cameroun,
(w.g.) V. KANGA

Pour le Président de la République Centrafricaine,
(w.g.) J. MACKPAYEN

Pour le Président de la République du Congo (Brazzaville),
(w.g.) V. SATHOUD

Pour le Président de la République du Congo (Léopoldville),
(w.g.) M. LENGEMA

Pour le Président de la République de Côte-d'Ivoire,
(w.g.) L. AMON TANOI

Pour le Président de la République du Dahomey.
(w.g.) APLOGAN

Pour le Président de la République Gabonaise,
(w.g.) A. ANGUILE

Pour le Président de la République de Haute-Volta,
(w.g.) M. TRAORE

Pour le Président de la République Malgache,
(w.g.) A. RAMANGASOAVINA

Pour le Chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement de la République du Mali,
(w.g.) J. KONE

Pour le Président de la République islamique de Mauritanie,
(w.g.) M. SIDI

Pour le Président de la République du Niger,
(w.g.) I. ZODI

Pour le Président de la République Rwandaise,
(w.g.) C. HABAMENSHI

Pour le Président de la République du Sénégal,
(w.g.) D. GUEYE

Per il Presidente della Repubblica Somala,
(w.g.) A. SCEGO

Pour le Président de la République du Tchad,
(w.g.) M. NGANGTAR

Pour le Président de la République Togolaise,
(w.g.) J. AGBEMEGNAN

Bijlage

A. Lijst van produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten welke vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst vrij van douanerechten in de Gemeenschap mogen worden ingevoerd (artikel 2 van de Overeenkomst)

No. van het tarief	Omschrijving
08.01 C	Ananassen
ex 08.01 D	Kokosnoten (gedroogd vruchtvlies)
09.01 A I a	Koffie, ongebrand, waaruit geen cafeïne is verwijderd
09.02 B	Thee, andere dan in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van 3 kg of minder
09.04 A I	Peper van de soort „Piper”, niet fijngemaakt en niet gemalen
09.05	Vanille
09.07 A	Kruidnagels, moernagels en kruidnagelstelen, niet fijngemaakt en niet gemalen
ex 09.08 A II	Muskaatnoten, niet fijngemaakt en niet gemalen, andere dan voor de industriële vervaardiging van etherische oliën of harsaroma's
18.01	Cacaobonen, ook indien gebroken, al dan niet gebrand

B. Tropisch hout

De Raad der Europese Economische Gemeenschap is overeengekomen de bepalingen van het Protocol betreffende lijst G in het kader van de onderhandelingen met het Verenigd Koninkrijk toe te passen.

**Protocol No. 1 betreffende de toepassing van artikel 3
van de Associatieovereenkomst**

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

Artikel 1

1. Met het oog op de toepassing van artikel 3 van de Overeenkomst stelt elke geassocieerde Staat de Associatieraad, binnen een

Annexe

A. Liste des produits originaires des Etats associés admis en franchise de droit de douane dans la Communauté à compter de l'entrée en vigueur de la Convention (article 2 de la Convention)

n° du tarif	Désignation des marchandises
08.01 C	Ananas
ex 08.01 D	Noix de coco (pulpe déshydratée)
09.01 A I a	Café, non torréfié, non décaféiné
09.02 B	Thé, autre que présenté en emballages immédiates d'un contenu net de 3 Kg ou moins
09.04 A I	Poivre, (du genre „Piper”), non broyé ni moulu
09.05	Vanille
09.07 A	Girofles (antofles, clous et griffes), non broyés ni moulus
ex 09.08 A II	Noix muscades, non broyées ni moulues, autres que destinées à la fabrication industrielle d'huiles essentielles ou de résinoïdes
18.01	Cacao en fèves et brisures de fèves, brut ou torréfié

B. Bois tropicaux

Le Conseil de la Communauté Economique Européenne est convenu de mettre en oeuvre les dispositions prévues au Protocole de la liste G dans le cadre des négociations en cours avec le Royaume-Uni.

Protocole N° 1 relatif à l'application de l'article 3 de la Convention d'Association

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenus des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

Article 1

1. En vue de l'application de l'article 3 de la Convention, chaque Etat associé communique au Conseil d'Association dans un délai de

termijn van twee maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, in kennis van zijn douanetarief of van de volledige lijst van douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten die op 31 december 1962 op ingevoerde produkten werden toegepast, met vermelding van voornoemde rechten en heffingen op produkten van oorsprong uit de Lid-Staten en de andere geassocieerde Staten en van die rechten en heffingen op produkten van oorsprong uit derde landen, alsmede van de uitvoerrechten.

In deze kennisgeving vermeldt elke geassocieerde Staat welke van de in voorgaande alinea bedoelde rechten en heffingen naar zijn mening in overeenstemming zijn met de eisen van zijn ontwikkeling en de behoeften van zijn industrialisatie of ten doel hebben in zijn begrotingsmiddelen te voorzien. Hij vermeldt de redenen van hun handhaving of hun instelling.

2. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de in lid 1 bedoelde douanetarieven of lijsten. Indien binnen een termijn van drie maanden geen enkel verzoek om overleg is ingediend, wordt de Associatieraad geacht nota te hebben genomen van deze tarieven of lijsten.

Artikel 2

Uitgaande van de tarieven of lijsten waarvan de Associatieraad nota heeft genomen, en onverminderd de bepalingen van artikel 3, lid 1, van de Overeenkomst, verlaagt elke geassocieerde Staat jaarlijks en met ingang van de eerste dag van de zevende maand van de inwerkingtreding der Overeenkomst met 15 % de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten op importen van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten, met uitzondering van die rechten en heffingen waarvan de noodzaak is erkend voor de ontwikkeling en de behoeften van de industrialisatie van de betrokken geassocieerde Staat of die ten doel hebben in zijn begrotingsmiddelen te voorzien.

Artikel 3

Elke geassocieerde Staat verklaart zich bereid de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten ten opzichte van de Lid-Staten in een sneller tempo te verlagen dan in bovenstaand artikel is bepaald, indien de toestand van zijn economie zulks toelaat.

Artikel 4

Elke verhoging van de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten waarvan de noodzaak is erkend voor de ontwikkeling en de behoeften van de industrialisatie van een geassocieerde Staat of die ten doel hebben in zijn begrotingsmiddelen te voorzien, wordt vóór haar inwerkingtreding door deze Staat aan de Associatieraad medegedeeld; op verzoek van de Gemeenschap vindt dienaangaande overleg in de Associatieraad plaats.

deux mois à compter de l'entrée en vigueur de la Convention son tarif douanier ou la liste complète des droits de douane et taxes d'effet équivalant à de tels droits perçus au 31 décembre 1962 sur les produits importés, en indiquant ceux de ces droits et taxes qui s'appliquent aux produits originaires des Etats membres et des autres Etats associés et ceux qui s'appliquent aux produits originaires des pays tiers ainsi que les droits perçus à l'exportation.

Dans cette communication, chaque Etat associé spécifie parmi les droits et taxes visés à l'alinéa précédent ceux qui répondent, à son avis, aux nécessités de son développement et aux besoins de son industrialisation ou qui sont destinés à alimenter son budget. Il indique les raisons de leur maintien ou établissement.

2. A la demande de la Communauté, des consultations sur les tarifs douaniers ou les listes visées au paragraphe 1 ci-dessus ont lieu au sein du Conseil d'Association. Si dans un délai de trois mois aucune demande de consultation n'est formulée, le Conseil d'Association est réputé avoir pris acte de ces tarifs ou listes.

Article 2

Sur la base des tarifs ou listes dont le Conseil d'Association a pris acte, et sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, chaque Etat associé réduit annuellement de 15 %, à compter du premier jour du septième mois de l'entrée en vigueur de la Convention, les droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits applicables aux importations des produits originaires des Etats membres, autres que ceux qui sont reconnus nécessaires au développement et à l'industrialisation de chaque Etat associé ou qui ont pour but d'alimenter son budget.

Article 3

Chaque Etat associé se déclare disposé à réduire les droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits à l'égard des Etats membres selon un rythme plus rapide que celui prévu à l'article ci-dessus si la situation de son économie le lui permet.

Article 4

Tout relèvement des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits reconnus nécessaires au développement et à l'industrialisation d'un Etat associé ou qui ont pour but d'alimenter son budget, est communiqué par celui-ci au Conseil d'Association préalablement à son entrée en vigueur et donne lieu à consultation à la demande de la Communauté.

**Protocol No. 2 betreffende de toepassing van artikel 6
van de Associatieovereenkomst**

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

Artikel 1

Voor elk produkt van oorsprong uit de Lid-Staten, waarop bij invoer op het grondgebied van een geassocieerde Staat kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking worden toegepast, stelt deze geassocieerde Staat een globaal contingent vast, dat hij zonder discriminatie beschikbaar stelt voor andere Lid-Staten dan die welke reeds vrij mogen invoeren.

Wanneer de Associatieraad vaststelt dat de invoer van een produkt gedurende twee opeenvolgende jaren beneden de krachtens artikel 2 beschikbaar gestelde contingenten is gebleven, schaft de geassocieerde Staat de contingentering van dit produkt af.

Artikel 2

Het in de eerste alinea van artikel 1 bedoelde globale contingent wordt als volgt vastgesteld en verruimd:

a) In elke geassocieerde Staat waar de invoer wordt beperkt door kwantitatieve beperkingen, is het bedrag van het basiscontingent gelijk aan het bedrag van het contingent voor 1959, berekend overeenkomstig artikel 11 van de op 25 maart 1957 ondertekende en aan het Verdrag gehechte Toepassingsovereenkomst betreffende de Associatie van de landen en gebieden overzee met de Gemeenschap, verhoogd met 75%. Dit basiscontingent moet ten minste 15% bedragen van de totale invoer van genoemd produkt in deze geassocieerde Staat gedurende het laatste jaar waarover statistische gegevens beschikbaar zijn.

Wanneer voor een niet-geliberaliseerd produkt geen enkel contingent voor de invoer in een geassocieerde Staat is geopend, stelt deze een contingent vast, dat ten minste gelijk is aan 15% van de totale invoer van genoemd produkt in deze geassocieerde Staat gedurende het laatste jaar waarover statistische gegevens beschikbaar zijn.

Voor de produkten die nooit door een geassocieerde Staat zijn ingevoerd, stelt deze een contingent voor een passend bedrag vast.

Het aldus vastgestelde basiscontingent wordt verruimd met 20 % voor het eerste jaar en vervolgens jaarlijks ten opzichte van het voorafgaande jaar met 20 % voor het tweede jaar, met 30 % voor het derde jaar, met 40 % voor het vierde jaar.

b) Elke geassocieerde Staat waar de invoer op andere wijze wordt beperkt dan door middel van kwantitatieve beperkingen, stelt voor

**Protocole N° 2 relatif à l'application de l'article 6 de la
Convention d'Association**

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenus des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

Article 1

Pour tout produit originaire des Etats membres, que fait l'objet, à l'importation sur le territoire d'un Etat associé, de restrictions quantitatives ou de mesures d'effet équivalent, cet Etat associé établit un contingent global qu'il ouvre sans discrimination aux Etats membres autres que celui qui bénéficie déjà de la liberté d'importation.

Lorsque le Conseil d'Association constate que les importations d'un produit ont été, au cours de deux années consécutives, inférieures aux contingents ouverts en application de l'article 2 ci-dessous, l'Etat associé supprime le contingentement de ce produit.

Article 2

Le contingent global visé au premier alinéa de l'article 1 ci-dessus est établi et élargi dans les conditions ci-après:

a) Dans chaque Etat associé où les importations sont limitées par des restrictions quantitatives, le montant du contingent de base est égal au montant du contingent de l'année 1959 calculé conformément à l'article 11 de la Convention d'application relative à l'Association des pays et territoires d'outre-mer à la Communauté signée le 25 mars 1957 et annexée au Traité, augmenté de 75 %. Ce contingent de base doit atteindre au moins 15 % de l'importation totale dudit produit dans cet Etat associé, au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Lorsque pour un produit non libéré aucun contingent n'est ouvert à l'importation dans un Etat associé, celui-ci établit un contingent au moins égal à 15 % de l'importation totale dudit produit dans cet Etat associé au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Pour les produits qui n'ont jamais été importés par un Etat associé, celui-ci établit un contingent d'un montant approprié.

Le contingent de base ainsi établi est augmenté de 20 % pour la première année et ensuite annuellement par rapport à l'année précédente de 20 % pour la deuxième année, de 30 % pour la troisième année, de 40 % pour la quatrième année.

b) Chaque Etat associé dans lequel l'importation est limitée autrement que par des restrictions quantitatives, établit pour chaque

elk niet-geliberaliseerd produkt met ingang van de inwerkingtreding van de Overeenkomst een globaal contingent vast, dat zonder discriminatie voor de Lid-Staten ter beschikking staat en dat gelijk is aan het bedrag van de invoer van dat produkt uit de Lid-Staten in deze geassocieerde Staat gedurende het laatste jaar waarover statistische gegevens beschikbaar zijn. Dit contingent mag niet lager zijn dan 15 % van de totale invoer van hetzelfde produkt gedurende het referentiejaar.

Het aldus vastgestelde basiscontingent wordt verruimd onder de in de vierde alinea van lid a) gestelde voorwaarden.

Artikel 3

Elke geassocieerde Staat stelt uiterlijk op 1 februari van ieder jaar de overeenkomstig artikel 2 vastgestelde contingenten open voor de invoer van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten. Deze, alsook de in artikel 5 bedoelde maatregelen, worden in het Staatsblad van de betrokken Staat bekendgemaakt en bovendien aan de Associatieraad medegedeeld.

Artikel 4

Elke geassocieerde Staat verklaart zich bereid de kwantitatieve invoerbeperingen en maatregelen van gelijke werking in een sneller tempo af te schaffen dan in dit Protocol is bepaald, indien de toestand van zijn economie zulks toelaat.

Artikel 5

1. Onder de in artikel 6, lid 3, van de Overeenkomst bedoelde voorwaarden mag een geassocieerde Staat kwantitatieve invoerbeperingen op produkten van oorsprong uit de Lid-Staten handhaven of instellen, mits vooraf in de Associatieraad hieromtrent overleg plaatsvindt en globale contingenten worden vastgesteld, die zonder discriminatie voor de produkten van oorsprong uit de Lid-Staten ter beschikking staan.

2. De Associatieraad moet tot het in het voorgaande lid bedoelde overleg overgaan binnen een termijn van ten hoogste twee maanden te rekenen vanaf de dag waarop de geassocieerde Staat gevraagd heeft de in dat lid bedoelde maatregelen te mogen treffen.

Indien het overleg niet binnen deze termijn plaatsvindt, mag de geassocieerde Staat de verlangde maatregelen treffen.

Protocol No. 3 betreffende het begrip „produkten van oorsprong” voor de toepassing van de Associatieovereenkomst

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

produit non libéré, à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, un contingent global, accessible sans discrimination aux Etats membres et égal au montant des importations de ce produit en provenance des Etats membres réalisées par cet Etat associé au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles. Ce contingent ne peut pas être inférieur à 15 % de l'importation totale du même produit pendant l'année de référence.

Le contingent de base ainsi établi est augmenté dans les conditions fixées à l'alinéa 4 du paragraphe a) ci-dessus.

Article 3

Chaque Etat associé ouvre à l'importation des produits originaires des Etats membres, au plus tard le 1er février de chaque année, les contingents établis conformément à l'article 2 du présent Protocole. Ces mesures ainsi que celles visées à l'article 5 ci-dessous sont publiées dans le Recueil des actes officiels de l'Etat intéressé et font, en outre, l'objet d'une communication au Conseil d'Association.

Article 4

Chaque Etat associé se déclare disposé à éliminer les restrictions quantitatives à l'importation et les mesures d'effet équivalent selon un rythme plus rapide que celui qui est prévu au présent Protocole, si la situation de son économie le lui permet.

Article 5

1. Dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, un Etat associé peut maintenir ou établir des restrictions quantitatives à l'égard de l'importation des produits originaires des Etats membres, sous réserve d'une consultation préalable au sein du Conseil d'Association et de l'établissement de contingents globaux accessibles sans discrimination aux produits originaires des Etats membres.

2. Le Conseil d'Association doit procéder à la consultation prévue au paragraphe précédent dans un délai maximum de deux mois à compter de la date à laquelle l'Etat associé a demandé de pouvoir adopter les mesures visées au dit paragraphe.

Si la consultation n'a pas lieu dans ce délai, l'Etat associé peut adopter les mesures demandées.

Protocole No. 3 relatif à la notion de „produits originaires” pour l'application de la Convention d'Association

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

1. De Associatieraad stelt uiterlijk op de eerste dag van de zevende maand volgend op die van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, op de grondslag van een ontwerp van de Commissie, de definitie vast van het begrip „produkten van oorsprong” voor de toepassing van Titel I van de Overeenkomst. Hij stelt tevens vast op welke wijze de administratieve samenwerking zal geschieden.
2. Tot aan de tenuitvoerlegging van de nieuwe bepalingen blijft de op 31 december 1962 geldende regeling van toepassing.

Protocol No. 4 betreffende de maatregelen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen inzake hun wederzijdse belangen, met name op het gebied van tropische produkten

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

1. De Partijen komen overeen rekening te houden met hun wederzijdse belangen op internationaal niveau overeenkomstig de beginselen die aan de Overeenkomst ten grondslag liggen.
2. Te dien einde dragen zij zorg voor de nodige samenwerking, met name door middel van overleg in de Associatieraad, en verlenen zij elkander alle mogelijke bijstand.
3. Dit overleg vindt met name plaats om gezamenlijk op internationaal niveau passende acties te ondernemen ter oplossing van de ten aanzien van de afzet en de commercialisatie van tropische produkten gerezen problemen.

Protocol No. 5 betreffende het beheer van de financiële steun

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

HOOFDSTUK I

Economische en sociale investeringen en met de investeringen verbonden technische hulp

Artikel 1

1. Voor de financiering van de in artikel 17 sub 1 van de Overeenkomst bedoelde maatregelen stellen de Regeringen van de geassocieerde Staten, zoveel mogelijk in het kader van een ontwik-

1. Le Conseil d'Association arrête, sur la base d'un projet de la Commission, au plus tard le premier jour du septième mois suivant celui de l'entrée en vigueur de la Convention, la définition de la notion de „produits originaires” aux fins de l'application du Titre I de la Convention. Il détermine également les méthodes de coopération administrative.

2. Jusqu'à la mise en application des nouvelles dispositions, le régime en vigueur à la date du 31 décembre 1962 continue à être appliqué.

Protocole No. 4 relatif à l'action des Hautes Parties Contractantes concernant leurs intérêts réciproques notamment à l'égard des produits tropicaux

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

1. Les Parties Contractantes conviennent de tenir compte de leurs intérêts réciproques sur le plan international, conformément aux principes qui sont à la base de la Convention.

2. A cet effet, elles assurent la coopération nécessaire, notamment au moyen de consultations au sein du Conseil d'Association, et se prêtent mutuellement toute l'assistance possible.

3. Ces consultations ont lieu notamment en vue d'entreprendre d'un commun accord sur le plan international les actions appropriées pour résoudre les problèmes posés par l'écoulement et la commercialisation des produits tropicaux.

Protocole No. 5 relatif à la gestion des aides financières

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes qui sont annexées à la Convention

CHAPITRE I

Investissements économiques et sociaux et assistance technique liée aux investissements

Article 1

1. Pour le financement des actions visées à l'article 17, paragraphe 1 de la Convention, les Gouvernements des Etats associées établissent, autant que possible dans le cadre d'un plan de dévelop-

kelingsprogramma, projecten betreffende de economische en sociale infrastructuur op, alsmede projecten van produktieve aard van algemeen belang, projecten van produktieve aard met een normale financiële rentabiliteit benevens aanvragen betreffende de met de investeringen verbonden technische hulp.

2. Zo nodig kan de Gemeenschap echter ten behoeve van een bepaalde geassocieerde Staat en met diens instemming projecten voor de met de investeringen verbonden technische hulp opstellen.

Artikel 2

De financiering van de projecten geschiedt hetzij door middel van giften, hetzij door middel van leningen tegen speciale voorwaarden, hetzij door middel van leningen door de Bank waaraan eventueel rentesubsidies kunnen worden verbonden, hetzij door meer dan een van deze middelen tegelijk.

Artikel 3

De projecten worden bij de Gemeenschap ingediend, ten adresse van de Commissie. De projecten waarvoor een lening van de Bank wordt aangevraagd, worden echter aan de Bank toegezonden, hetzij rechtstreeks door de betrokkenen, hetzij door bemiddeling van de Commissie, hetzij door bemiddeling van de geassocieerde Staat op wiens grondgebied het project zal worden uitgevoerd.

Artikel 4

1. De met de investeringen verbonden technische hulp wordt gefinancierd door middel van giften.

2. Deze technische hulp omvat met name het volgende:

- programmering,
- bijzonder en regionaal ontwikkelingsonderzoek,
- economische en technische studies voor de uitwerking van investeringsprojecten,
- hulp bij de samenstelling van de dossiers,
- hulp bij de uitvoering van en technisch toezicht op de werkzaamheden,
- tijdelijke hulp voor het tot stand brengen, het op gang brengen en het exploiteren van een bepaald investeringsobject of van een geheel van uitrustingen,
- het tijdelijk ten laste nemen van de kosten van technici en consumptiegoederen die nodig zijn voor de goede uitvoering van een investeringsproject.

Artikel 5

De bevoegde autoriteiten van de geassocieerde Staten zijn verantwoordelijk voor de uitvoering van de door hun Regering ingediende en door de Gemeenschap gefinancierde projecten.

pement, des projets d'infrastructure économique et sociale, des projets à caractère productif d'intérêt général, des projets à caractère productif et à rentabilité financière normale ainsi que des demandes d'assistance technique liée aux investissements.

2. Toutefois, la Communauté peut, en cas de besoin, établir au profit d'un Etat associé et avec son accord, des projets d'assistance technique liée aux investissements.

Article 2

Les projets sont financés soit par des aides non remboursables, soit par des prêts à conditions spéciales, soit par des prêts accordés par la Banque éventuellement assortis de bonifications d'intérêt, soit simultanément par plusieurs de ces moyens.

Article 3

Les projets sont présentés à la Communauté à l'adresse de la Commission. Toutefois, les projets pour lesquels un prêt de la Banque est demandé sont adressés à la Banque soit directement par les intéressés, soit par l'intermédiaire de la Commission, soit par l'intermédiaire de l'Etat associé sur le territoire duquel le projet sera réalisé.

Article 4

1. L'assistance technique liée aux investissements est financée par des aides non remboursables.

2. Elle comprend notamment les actions suivantes:

- programmation,
- études spéciales et régionales de développement,
- études techniques et économiques nécessaires à la mise au point de projets d'investissements,
- aide à la préparation des dossiers,
- aide à l'exécution et contrôle technique des travaux,
- aide temporaire pour l'établissement, la mise en route et l'exploitation d'un investissement déterminé ou d'un ensemble d'équipements,
- prise en charge temporaire des techniciens et des biens de consommation nécessaires à la bonne exécution d'un projet d'investissement.

Article 5

Les autorités compétentes des Etats associés sont responsables de l'exécution des projets présentés par leur gouvernement et financés par la Communauté.

HOOFDSTUK II

Technische samenwerking

Artikel 6

De financiering van de in artikel 17 sub 2 van de Overeenkomst bedoelde maatregelen vindt plaats hetzij op aanvraag van de Regeringen der geassocieerde Staten, bij voorkeur ingediend in het kader van één- of meerjarenprogramma's, hetzij op voorstel van de Gemeenschap.

Artikel 7

De maatregelen van de Gemeenschap op het gebied van de technische samenwerking worden door middel van giften gefinancierd.

Artikel 8

De aanvragen van de geassocieerde Staten worden bij de Gemeenschap ingediend, ten adresse van de Commissie.

Artikel 9

De financieringsmaatregelen van de Gemeenschap op het gebied van de technische samenwerking omvatten met name:

- a) het uitzenden naar de geassocieerde Staten, op hun verzoek, van deskundigen, adviseurs, technici en instructeurs met een bepaalde opdracht en voor een beperkte duur;
- b) het verschaffen van proef- en demonstratiematerieel;
- c) het uitwerken van studies betreffende de te verwachten ontwikkeling en diversificatie van de volkshuishouding der geassocieerde Staten, alsook betreffende vraagstukken welke voor de geassocieerde Staten gezamenlijk van belang zijn, zoals het opstellen en de verspreiding van standaardontwerpen voor bepaalde gebouwen, of marktstudies;
- d) het toekennen van beurzen voor de opleiding van hoger personeel aan de universiteiten en gespecialiseerde inrichtingen in de geassocieerde Staten, of, indien deze aldaar ontbreken, in de Lid-Staten;
- e) beroepsopleiding door het toekennen van beurzen of door stages in de geassocieerde Staten, of indien dit aldaar niet mogelijk is, in de Lid-Staten;
- f) organisatie van korte opleidingscursussen ten behoeve van de onderdanen van de geassocieerde Staten;
- g) algemene voorlichting en documentatie ter bevordering van de economische en sociale ontwikkeling der geassocieerde Staten, van de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen deze Staten en de Gemeenschap, alsook van de juiste verwezenlijking van de doelstellingen van het Fonds.

CHAPITRE II

Coopération technique

Article 6

Le financement des actions visées à l'article 17, paragraphe 2 de la Convention est effectué soit sur demande des gouvernements des Etats associés, présentée de préférence dans le cadre de programmes annuels ou pluri-annuels, soit sur proposition de la Communauté.

Article 7

Les actions de la Communauté dans le domaine de la coopération technique sont financées par des aides non remboursables.

Article 8

Les demandes des Etats associés sont présentées à la Communauté à l'adresse de la Commission.

Article 9

Les actions de financement de la Communauté dans le domaine de la coopération technique comprennent notamment:

- a) envoi dans les Etats associés, sur leur demande, d'experts, de conseillers, de techniciens et d'instructeurs pour une mission déterminée et une durée limitée;
- b) fourniture de matériels d'expérimentation et de démonstration;
- c) élaboration d'études sur les perspectives de développement et de diversification des économies des Etats associés ainsi que sur des problèmes intéressant les Etats associés dans leur ensemble, tels que élaboration et diffusion de plans types pour certains bâtiments ou études de marchés;
- d) attribution de bourses pour la formation de cadres, dans les universités et instituts spécialisés des Etats associés ou, à défaut, des Etats membres;
- e) formation professionnelle par attribution de bourses ou par stages dans les Etats associés ou, à défaut, dans les Etats membres;
- f) organisation de sessions de formation de courte durée à l'intention des ressortissants des Etats associés;
- g) information générale et documentation destinées à favoriser le développement économique et social des Etats associés, le développement des échanges entre ces Etats et la Communauté ainsi que la bonne réalisation des objectifs du Fonds.

Artikel 10

De Regeringen der geassocieerde Staten en eventueel de gespecialiseerde inrichtingen of andere gespecialiseerde lichamen van de Lid-Staten of geassocieerde Staten zijn verantwoordelijk voor de uitvoering van de door de Regeringen ingediende programma's inzake technische samenwerking.

HOOFDSTUK III

Leningen tegen speciale voorwaarden

Artikel 11

De leningen tegen speciale voorwaarden, zoals bedoeld in artikel 16 van de Overeenkomst, dienen voor de financiering van investeringsprojecten die van algemeen belang zijn voor de begunstigde Staat, voor zover de rechtstreekse rentabiliteit van deze projecten en het vermogen van de betrokken Staat om op het ogenblik van de toekenning der lening een schuldenlast op zich te nemen, zulk een financiering mogelijk maken.

Artikel 12

Deze leningen kunnen voor een maximale looptijd van 40 jaar worden verstrekt en gedurende een periode van ten hoogste 10 jaar van aflossing worden vrijgesteld. Deze leningen worden tegen gunstige rentevoorzwaarden verstrekt.

Artikel 13

De Gemeenschap stelt de voorwaarden voor het verstrekken van de leningen vast, evenals de wijze van uitvoering daarvan en de wijze van terugbetaling daarvan.

HOOFDSTUK IV

Leningen van de Europese Investeringsbank

Artikel 14

Het onderzoek door de Bank naar de aanvaardbaarheid der projecten en de toekenning van leningen aan de geassocieerde Staten of aan ondernemingen van deze Staten geschiedt volgens de door de statuten van de Bank vastgestelde bepalingen, voorwaarden en procedures en met inachtneming van het vermogen van de betrokken Staat om een schuldenlast op zich te nemen. De Bank financiert slechts die projecten waarover de betrokken geassocieerde Staat of Staten een gunstig advies hebben uitgebracht.

Article 10

Les gouvernements des Etats associés et, le cas échéant, les instituts ou autres organismes spécialisés des Etats membres ou des Etats associés sont responsables de l'exécution des programmes de coopération technique présentés par les gouvernements.

CHAPITRE III

Prêts à des conditions spéciales

Article 11

Les prêts à des conditions spéciales visés à l'article 16 de la Convention servent à financer des projets d'investissement présentant un intérêt général pour l'Etat bénéficiaire dans la mesure où la rentabilité directe de ces projets ainsi que la capacité d'endettement de l'Etat intéressé lors de l'octroi du prêt, permettent un tel financement.

Article 12

Ces prêts peuvent être accordés pour une durée maxima de 40 ans et être exonérés d'amortissements pendant une durée allant jusqu'à 10 ans. Ils bénéficient de conditions d'intérêt favorables.

Article 13

La Communauté arrête les conditions d'octroi des prêts ainsi que les modalités de leur exécution et de leur recouvrement.

CHAPITRE IV

Prêts de la Banque Européenne d'Investissement

Article 14

L'examen par la Banque de l'admissibilité des projets et l'octroi des prêts aux Etats associés ou aux entreprises ressortissant de ces Etats s'effectuent suivant les modalités, conditions et procédures prévues par les statuts de la Banque et compte tenu de la capacité d'endettement de l'Etat intéressé. La Banque ne finance que ceux des projets auxquels le ou les Etats associés intéressés ont donné leur avis favorable.

Artikel 15

De duur der aflossingsperiode van iedere lening wordt vastgesteld op basis van de economische kenmerken van het te financieren project; deze duur kan maximaal 25 jaar bedragen.

Artikel 16

De leningen kunnen worden aangewend ter dekking van uitgaven voor invoer alsook van de plaatselijke uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van de goedgekeurde investeringsprojecten.

Artikel 17

De rentevoet van de leningen is die welke door de Bank wordt toegepast op het tijdstip waarop de lening wordt aangegaan. Op verzoek van de begunstigten kunnen aan de leningen rentesubsidies worden verbonden onder de in artikel 19 van de Overeenkomst omschreven voorwaarden.

Artikel 18

Het besluit tot toekenning van rentesubsidies wordt genomen door de Gemeenschap. Het bedrag van de rentesubsidies wordt rechtstreeks aan de Bank uitgekeerd.

HOOFDSTUK V

Voorschotten aan de stabilisatiekassen

Artikel 19

Voor de financiering van de in artikel 17 sub 4 van de Overeenkomst bedoelde maatregelen kunnen voorschotten worden toegekend aan bestaande of nog op te richten stabilisatiekassen in de geassocieerde Staten.

Artikel 20

De aanvragen om voorschotten worden bij de Gemeenschap, ten adresse van de Commissie, ingediend door de Regeringen van de betrokken geassocieerde Staten. Zij gaan vergezeld van een rapport van de Raad van Bestuur van de betrokken stabilisatiekassen.

Artikel 21

De Gemeenschap stelt het bedrag en de looptijd van de voorschotten vast. Deze voorschotten worden door de betrokken geassocieerde Staat gegarandeerd. Het einde van hun looptijd valt in de regel samen met het einde van de geldigheidsduur van de Overeenkomst.

Article 15

La durée de la période d'amortissement de chaque prêt est établie sur la base des caractéristiques économiques du projet à financer; cette période peut atteindre un maximum de 25 ans.

Article 16

Les prêts peuvent être utilisés pour couvrir des dépenses d'importation aussi bien que les dépenses locales nécessaires à la réalisation des projets d'investissement approuvés.

Article 17

Les prêts portent un taux d'intérêt identique à celui pratiqué par la Banque au moment de la signature du prêt. Ils peuvent être assortis à la demande des bénéficiaires de bonifications d'intérêt dans les conditions prévues à l'article 19 de la Convention.

Article 18

La décision d'octroi de bonifications d'intérêt est prise par la Communauté. Le montant des bonifications est directement versé à la Banque.

CHAPITRE V

Avances aux caisses de stabilisation

Article 19

Pour le financement des actions visées à l'article 17, paragraphe 4 de la Convention, des avances peuvent être accordées aux caisses de stabilisation existantes ou à créer dans les Etats associés.

Article 20

Les demandes d'avances sont présentées à la Communauté à l'adresse de la Commission, par les gouvernements des Etats associés intéressés. Elles sont accompagnées d'un rapport préparé par le Conseil d'Administration de la caisse de stabilisation intéressée.

Article 21

La Communauté fixe le montant et la durée des avances. Ces avances sont garanties par l'Etat associé intéressé. Leur terme normal est celui de la Convention.

HOOFDSTUK VI

Hulp bij de diversificatie en bij de produktie

Artikel 22

De in artikel 17 sub 3 en in artikel 18 sub b van de Overeenkomst bedoelde hulp bij de produktie en bij de diversificatie wordt op de navolgende wijze verdeeld en gebruikt.

Artikel 23

De hulp bij de produktie heeft ten doel voor de producenten van de geassocieerde Staten de geleidelijke aanpassing van hun produktie aan de eisen van het verhandelen tegen wereldmarktprijzen te vergemakkelijken.

De hulp bij de diversificatie dient om het de geassocieerde Staten mogelijk te maken hun structuur te hervormen en op het gebied van de landbouw, de industrie en de handel een passende diversificatie te verwezenlijken.

Artikel 24

De hulp bij de produktie en bij de diversificatie wordt als volgt verdeeld:

- 1) 183 miljoen rekeneenheden als hulp bij de produktie en bij de diversificatie aan de volgende elf geassocieerde Staten: Centraal-afrikaanse Republiek, Dahomey, Ivoorkust, Kameroen, Kongo (Brazzaville), Madagaskar, Mali, Niger, Senegal, Togo en Tsjaad;
- 2) 32 miljoen rekeneenheden als hulp bij de diversificatie aan de volgende vier geassocieerde Staten: Boeroendi, Kongo (Leopoldstad), Rwanda en Somalia;
- 3) 15 miljoen rekeneenheden als hulp bij de diversificatie aan de volgende drie geassocieerde Staten: Boven-Volta, Gaboen en Mauritanië.

Artikel 25

Voor de financiering van de in artikel 23 genoemde maatregelen en binnen de grenzen van het bedrag waarvoor hij uit dien hoofde in aanmerking komt, dient elke geassocieerde Staat binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst een programma in, dat ten hoogste de geldigheidsduur van de Overeenkomst bestrijkt en dat hetzij tegelijkertijd hulp bij de produktie en hulp bij de diversificatie, hetzij alleen hulp bij de diversificatie betreft.

CHAPITRE VI

Aides à la diversification et à la production

Article 22

Les aides à la production et à la diversification visées aux articles 17, paragraphe 3 et 18, lettre b) de la Convention sont réparties et utilisées dans les conditions prévues ci-après.

Article 23

Les aides à la production ont pour objet de faciliter aux producteurs des Etats associés l'adaptation progressive de leurs productions aux exigences d'une commercialisation aux prix mondiaux.

Les aides à la diversification doivent permettre aux Etats associés de réformer leur structure et de réaliser les diversifications appropriées dans les domaines agricole, industriel et commercial.

Article 24

Les aides à la production et à la diversification sont réparties comme suit:

- 1°) 183 millions d'unités de compte à titre d'aides à la production et à la diversification aux onze Etats associés suivants: Cameroun, République Centrafricaine, Congo (Brazzaville), Côte d'Ivoire, Dahomey, Madagascar, Mali, Niger, Sénégal, Tchad et Togo;
- 2°) 32 millions d'unités de compte à titre d'aides à la diversification aux quatre Etats associés suivants: Burundi, Congo (Léopoldville), Rwanda et Somalie;
- 3°) 15 millions d'unités de compte à titre d'aides à la diversification aux trois Etats associés suivants: Gabon, Haute-Volta et Mauritanie.

Article 25

Pour le financement des actions visées à l'article 23 ci-dessus et dans la limite du montant dont il bénéficie à ce titre, chaque Etat associé présente, dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la Convention, un programme couvrant au maximum la période de validité de celle-ci et prévoyant soit simultanément des aides à la production et des aides à la diversification, soit uniquement des aides à la diversification.

AFDELING A

*Staten die tegelijkertijd hulp bij de diversificatie en
bij de produktie ontvangen*

Artikel 26

1. Voor elk der elf geassocieerde Staten die tegelijkertijd hulp bij de diversificatie en bij de produktie ontvangen, wordt het aandeel voor vijf jaar in de som van 183 miljoen rekeneenheden, dat dient voor het vaststellen van zijn programma, berekend naar zijn export der volgende produkten: koffie, aardnoten, aardnotenolie, palmolie, geraspte kokos, katoen, peper, rijst, suiker, Arabische gom.

2. Op basis van het voorgaande lid wordt het aandeel voor vijf jaar voor elk van deze geassocieerde Staten als volgt vastgesteld (in miljoenen rekeneenheden):

Centraalafrikaanse Republiek	6,8
Dahomey	5,5
Ivoorkust	46,7
Kameroen	15,8
Kongo (Brazzaville)	6,4
Madagaskar	31,6
Mali	5,6
Niger	6,5
Senegal	46,7
Togo	5,7
Tsjaad	5,7

Artikel 27

Elke geassocieerde Staat die tegelijkertijd hulp bij de produktie en hulp bij de diversificatie ontvangt, houdt bij de vaststelling van zijn vijfjarenprogramma rekening met de volgende beginselen:

1. de hulp bij de produktie mag niet meer bedragen dan drie vierde gedeelte van het vijfjaarlijkse bedrag dat de Gemeenschap uit hoofde van de gezamenlijke hulp bij de produktie en bij de diversificatie aan deze Staat verleent;
2. hulp bij de produktie kan reeds met ingang van het eerste jaar van de Overeenkomst door de Gemeenschap aan elke geassocieerde Staat worden toegekend. Deze hulp wordt degressief vanaf de datum waarop, voor elk produkt, een begin wordt gemaakt met het proces dat moet leiden tot het verhandelen daarvan tegen wereldmarktprijzen, zodat uiterlijk aan het einde van de geldigheidsduur der Overeenkomst deze hulp volledig is afgeschaft;

SECTION A

*Etats bénéficiant simultanément d'aides à la diversification
et à la production*

Article 26

1. Pour chacun des onze Etats associés bénéficiant simultanément d'aides à la diversification et à la production, la quote-part quinquennale de la somme de 183 millions d'unités de compte servant à l'établissement de son programme, est calculée en fonction de ses exportations des produits suivants: café, arachides en graines, huile d'arachide, huile de palme, coco râpé, coton, poivre, riz, sucre, gomme arabique.

2. Sur la base des dispositions du paragraphe précédent la quote-part quinquennale de chacun de ces Etats associés est fixée comme suit (en millions d'unités de compte):

Cameroun	15,8
République Centrafricaine	6,8
Congo (Brazzaville)	6,4
Côte d'Ivoire	46,7
Dahomey	5,5
Madagascar	31,6
Mali	5,6
Niger	6,5
Sénégal	46,7
Tchad	5,7
Togo	5,7

Article 27

Chaque Etat associé recevant simultanément des aides à la production et des aides à la diversification tient compte pour l'établissement de son programme quinquennal des principes suivants:

1. les aides à la production ne peuvent excéder les trois quarts du montant quinquennal que la Communauté accorde à cet Etat au titre de l'ensemble des aides à la production et à la diversification;
2. les aides à la production peuvent être allouées dès la première année de la Convention par la Communauté à chaque Etat associé. Elles deviennent dégressives à partir de la date à laquelle débitera, pour chaque produit, le processus devant conduire à la commercialisation aux prix mondiaux, de manière à parvenir au plus tard à la fin de la période de validité de la Convention à la suppression complète de ces aides;

3. elke geassocieerde Staat draagt er zorg voor dat een toereikend gedeelte van het uit hoofde van de hulp bij de produktie toegekende bedrag door de producenten zal worden gebruikt voor de structuurverbetering der cultures.

Artikel 28

De Gemeenschap gaat in samenwerking met elke geassocieerde Staat na, of het door deze laatste ingediende programma in overeenstemming is met de beginselen die zijn vastgelegd in artikel 27. Naar aanleiding van dit onderzoek en zo nodig na aanpassing van dit programma neemt zij daarvan nota en stelt zij het bedrag van het eerste jaarlijkse gedeelte van haar hulp vast.

Artikel 29

1. De Gemeenschap gaat onverwijld, na afloop van elk jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, na of de aanwending van de hulp bij de diversificatie en bij de produktie tijdens het voorafgaande jaar heeft plaatsgevonden in overeenstemming met de doelstellingen die aan deze hulp waren verbonden, overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst en van dit Protocol.

2. Dit onderzoek omvat met name:

- de produktsgewijze ontleding van de ontwikkeling der wereldmarktprijzen ten opzichte van die welke de grondslag vormden voor de bepaling van het in artikel 26 vermelde aandeel van elke geassocieerde Staat;
- de produktsgewijze vergelijking van de omvang van de uitvoer die feitelijk heeft plaatsgevonden, ten opzichte van die welke de grondslag vormde voor de bepaling van dit aandeel;
- het bedrag van de hulp die is verleend door andere lichamen voor de verwezenlijking van de in artikel 23 genoemde doelstellingen.

3. Naar aanleiding van dit onderzoek en na, zo nodig, het volgende jaarlijkse gedeelte van het in artikel 25 bedoelde programma te hebben aangepast, stelt de Gemeenschap het bedrag van dit gedeelte definitief vast.

4. Indien de Gemeenschap na afloop van dit onderzoek vaststelt dat de hulp bij de produktie die in het voorafgaande jaar aan de betrokken geassocieerde Staat is verleend, niet geheel en al is verbruikt, beslist zij, na raadpleging van deze Staat, welke bestemming aan dit saldo dient te worden gegeven.

Artikel 30

1. Het bedrag van de hulp, dat voor de producenten is bestemd, zoals dit uit hoofde van de bepalingen van de artikelen 28 en 29 is vastgesteld, wordt uitgekeerd in de vorm van giften aan door de Gemeenschap en de geassocieerde Staten erkende organisaties.

3. chaque Etat associé prévoit qu'une partie adéquate du montant alloué au titre des aides à la production sera affectée par les producteurs à l'amélioration structurelle des cultures.

Article 28

La Communauté examine avec chaque Etat associé si le programme présenté par celui-ci est conforme aux principes établis à l'article 27 ci-dessus. A la suite de cet examen, et si nécessaire après ajustement de ce programme, elle en prend acte et arrête le montant de la première tranche annuelle de son intervention.

Article 29

1. La Communauté examine immédiatement après la fin de chaque année à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, si l'utilisation des aides à la diversification et à la production a été conforme, au cours de l'année écoulée, aux objectifs assignés à ces aides, conformément aux dispositions de la Convention et du présent Protocole.

2. Cet examen porte notamment sur:

- l'analyse par produit, de l'évolution des cours mondiaux par rapport à ceux ayant servi de base à la détermination de la quote-part de chaque Etat associé visé à l'article 26;
- la comparaison par produit des niveaux des tonnages effectivement exportés par rapport à ceux ayant servi de base à la détermination de ladite quote-part;
- le montant des aides qui ont été allouées par d'autres sources pour la réalisation des objectifs visés à l'article 23.

3. A la suite de cet examen et après avoir si nécessaire ajusté la tranche annuelle suivante du programme prévu à l'article 25, la Communauté arrête définitivement le montant de cette tranche.

4. Si, à l'issue de cet examen, la Communauté constate que l'aide à la production allouée à l'Etat associé intéressé au titre de l'année écoulée n'a pas été totalement utilisée, elle décide, après consultation de cet Etat, de l'affectation à donner à ce solde.

Article 30

1. Les montants de l'aide destiné aux producteurs, tel qu'il est établi en vertu des dispositions des articles 28 et 29 ci-dessus est versé sous forme d'aides non remboursables à des organismes agréés par la Communauté et les Etats associés.

2. Het jaarlijkse bedrag en de wijze van aanwending van de aan elke Staat voor elke produktie verleende hulp worden in elke geassocieerde Staat op passende wijze bekendgemaakt.

Artikel 31

De besteding van de als hulp bij de produktie toegekende bedragen dient overeenkomstig de bestemming en op de wijze als vastgesteld door de Gemeenschap na raadpleging van de betrokken geassocieerde Staat te geschieden.

De geassocieerde Staten zijn ieder voor zich verantwoordelijk voor de handelingen die voor de uitvoering van dit hoofdstuk moeten worden verricht.

De Gemeenschap houdt toezicht op het nakomen van het in de eerste alinea bepaalde en neemt eventueel alle passende maatregelen.

Artikel 32

Ter toepassing van de artikelen 28 tot en met 30 dient elke geassocieerde Staat jaarlijks een gedetailleerd verslag in over de besteding der als hulp bij de produktie ontvangen bedragen. Hij voegt daarbij alle bewijsstukken met name de verslagen der erkende organisaties.

De geassocieerde Staat verleent zijn medewerking aan elke controle die de Gemeenschap met name op genoemde organisaties wenst uit te oefenen.

Artikel 33

De bedragen die voor hulp bij de diversificatie worden bestemd door de geassocieerde Staten welke gelijktijdig voor hulp bij de produktie en voor hulp bij de diversificatie in aanmerking komen, worden aangewend overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 36 tot en met 38.

AFDELING B

Staten die hulp bij de diversificatie ontvangen

Artikel 34

1. De in artikel 24, lid 2, genoemde bedragen worden als volgt verdeeld (in miljoenen rekeneenheden):

— Boeroendi	5,25
— Kongo (Leopoldstad)	15
— Rwanda	5,25
— Somalia	6,5

2. De in artikel 24, lid 3, genoemde bedragen worden als volgt verdeeld (in miljoenen rekeneenheden):

— Boven-Volta	6
— Gaboen	4
— Mauretanië	5

2. Le montant annuel et les modalités d'utilisation de l'aide allouée à chaque Etat pour chaque production font l'objet, à l'intérieur de chaque Etat associé, d'une publicité appropriée.

Article 31

L'utilisation des montants alloués au titre de l'aide à la production doit être effectuée conformément aux affectations et modalités arrêtées par la Communauté après consultation de l'Etat associé intéressé.

Les Etats associés sont responsables chacun en ce qui le concerne des actes qui doivent être accomplis pour l'exécution des dispositions du présent chapitre.

La Communauté veille à l'observation de la prescription de l'alinéa premier et prend, le cas échéant, toutes mesures appropriées.

Article 32

Pour l'application des articles 28 à 30 ci-dessus, chaque Etat associé présente annuellement un rapport détaillé sur l'utilisation des sommes reçues au titre des aides à la production. Il y joint toutes pièces justificatives et notamment les rapports des organismes agréés.

L'Etat associé prête son concours à tous contrôles que la Communauté estime utiles d'effectuer notamment auprès desdits organismes.

Article 33

Les sommes que les Etats associés bénéficiant simultanément d'aides à la production et d'aides à la diversification, consacrent à l'aide à la diversification, sont utilisées conformément aux dispositions des articles 36 à 38.

SECTION B

Etats bénéficiant d'aides à la diversification

Article 34

1. Les sommes prévues à l'article 24, paragraphe 2, sont réparties comme suit (en millions d'unités de compte):

— Burundi	5,25
— Congo (Léopoldville)	15
— Rwanda	5,25
— Somalie	6,50

2. Les sommes prévues à l'article 24, paragraphe 3, sont réparties comme suit (en millions d'unités de compte):

— Gabon	4
— Haute-Volta	6
— Mauritanie	5

Artikel 35

Aan de hand van het in artikel 25 bedoelde programma, gaat de Gemeenschap met elk der in het vorige artikel genoemde zeven geassocieerde Staten na, of hun voorstellen inzake de besteding van de hulp bij de diversificatie rekening houden met het aan deze hulp gestelde doel.

Artikel 36

De projecten voor hulp bij de diversificatie worden door giften, door leningen tegen speciale voorwaarden, door leningen van de Bank eventueel met rentesubsidies, dan wel gelijktijdig door meer dan een van deze middelen gefinancierd.

Artikel 37

In het kader van zijn programma dient elke geassocieerde Staat, op grondslag van nader omschreven projecten, bij de Gemeenschap aanvragen om hulp bij de diversificatie in.

Artikel 38

De bepalingen van de hoofdstukken I, II, III en IV van dit Protocol zijn, voor zoveel nodig, van toepassing op de financiering van de projecten inzake hulp bij de diversificatie.

HOOFDSTUK VII

Diverse bepalingen

Artikel 39

Ten einde een snelle bijdrage voor de toekenning van dringende hulp uit de middelen van het Fonds aan geassocieerde Staten die door natuurrampen worden getroffen, mogelijk te maken, wordt een reservefonds ingesteld, dat geldmiddelen ontvangt door een heffing van 1% op het gedeelte van de giften, dat begrepen is in het in artikel 18 sub a van de Overeenkomst genoemde bedrag.

Artikel 40

De kosten van financiële en administratieve aard, die voortvloeien uit het beheer van het Fonds, worden afgeboekt op de voor de giften bestemde middelen.

Artikel 41

De invoer van goederen in een geassocieerde Staat uit hoofde van een door de Gemeenschap gefinancierde aankoop van roerende goederen, wordt niet in mindering gebracht op de voor de Lid-Staten beschikbaar gestelde contingenten.

Article 35

Sur la base du programme prévu à l'article 25 ci-dessus, la Communauté examine avec chacun des sept Etats associés visés à l'article précédent si leurs propositions d'utilisation des aides à la diversification tiennent compte des objectifs assignés à ces aides.

Article 36

Les projets d'aides à la diversification sont financés soit par des aides non remboursables, soit par des prêts à conditions spéciales, soit par des prêts accordés par la Banque avec éventuellement bonifications d'intérêt, soit simultanément par plusieurs de ces moyens.

Article 37

Dans le cadre de son programme, chaque Etat associé présente à la Communauté des demandes d'aides à la diversification sur la base de projets déterminés.

Article 38

Les dispositions des chapitres I, II, III et IV du présent Protocole sont, en tant que de besoin, applicables au financement des projets d'aides à la diversification.

CHAPITRE VII

Dispositions diverses

Article 39

En vue de permettre une intervention rapide pour l'attribution de secours d'urgence sur les ressources du Fonds à ceux des Etats associés qui seraient frappés de catastrophes naturelles, il est institué un fonds de réserve, alimenté par un prélèvement de 1 % sur la part des aides non remboursables comprises dans le montant visé à l'article 18, lettre a) de la Convention.

Article 40

Les frais financiers et administratifs résultant de la gestion du Fonds sont imputés sur les ressources destinées aux aides non remboursables.

Article 41

Les importations dans un Etat associé qui ont fait l'objet d'un marché de fournitures financé par la Communauté, ne sont pas imputées sur les contingents ouverts aux Etats membres.

Artikel 42

De Gemeenschap en de geassocieerde Staten werken samen bij alle maatregelen die nodig zijn om te waarborgen dat de besteding der door de Gemeenschap toegekende bedragen geschiedt overeenkomstig artikel 26 van de Overeenkomst.

**Protocol No. 6 betreffende de huishoudelijke kosten van
de Instellingen der Associatie**

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

Artikel 1

De Lid-Staten en de Gemeenschap enerzijds en de geassocieerde Staten anderzijds nemen de uitgaven die voortvloeien uit hun deelneming aan de zittingen van de Associatieraad en van de organen die daarvan afhankelijk zijn, voor hun rekening, zowel wat de personeelsuitgaven, de reis- en verblijfkosten, als de frankerings- en telecommunicatiekosten betreft.

De uitgaven voor tolkdiensten bij vergaderingen, alsmede voor de vertaling en vermenigvuldiging der documenten, en de uitgaven in verband met de technische organisatie der vergaderingen (vergader-ruimten, benodigdheden, bodes, enz.) worden door de Gemeenschap of door de geassocieerde Staten gedragen, al naar gelang de vergaderingen op het grondgebied van een Lid-Staat of op het grondgebied van een geassocieerde Staat plaatshebben.

Artikel 2

De Gemeenschap en de geassocieerde Staten nemen elk voor zich de reis- en verblijfkosten op zich van hun deelnemers aan vergaderingen van de Parlementaire Conferentie der Associatie en van de Paritaire Commissie.

Zij nemen voorts de reis- en verblijfkosten op zich van het voor deze zittingen benodigde personeel, alsmede de frankerings- en telecommunicatiekosten.

De uitgaven voor tolkdiensten bij vergaderingen, alsmede voor de vertaling en vermenigvuldiging der documenten, en de uitgaven in verband met de technische organisatie der vergaderingen. (vergader-ruimten, benodigdheden, bodes, enz.) worden door de Gemeenschap of door de geassocieerde Staten gedragen, al naargelang de vergaderingen op het grondgebied van een Lid-Staat of op het grondgebied van een geassocieerde Staat plaatshebben.

Article 42

La Communauté et les Etats associés collaborent à toutes mesures nécessaires pour assurer que l'utilisation des montants attribués par la Communauté se réalise conformément aux dispositions de l'article 26 de la Convention.

Protocole N° 6 relatif aux frais de fonctionnement des Institutions de l'Association

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions ci-après qui sont annexées à la Convention:

Article 1

Les Etats membres et la Communauté, d'une part, les Etats associés, d'autre part, prennent en charge les dépenses qu'ils exposent en raison de leur participation aux sessions du Conseil d'Association et des organes qui en dépendent, tant en ce qui concerne les frais de personnel, de voyage et de séjour, qu'en ce qui concerne les frais de postes et de télécommunications.

Les dépenses relatives à l'interprétation en séance ainsi qu'à la traduction et à la reproduction des documents, et les dépenses afférentes à l'organisation matérielle des réunions (local, fournitures, huissiers, etc.) sont supportées par la Communauté ou par les Etats associés, selon que les réunions ont lieu sur le territoire d'un Etat membre ou sur celui d'un Etat associé.

Article 2

La Communauté et les Etats associés prennent en charge, chacun en ce qui le concerne, les frais de voyage et de séjour de leurs participants aux réunions de la Conférence parlementaire de l'Association et de la Commission paritaire.

Dans les mêmes conditions, ils prennent en charge les frais de voyage et de séjour du personnel nécessaire à ces sessions ainsi que les frais de postes et de télécommunications.

Les dépenses relatives à l'interprétation en séance ainsi qu'à la traduction et à la reproduction des documents et les dépenses afférentes à l'organisation matérielle des réunions (local, fournitures et huissiers, etc.) sont supportées par la Communauté ou par les Etats associés selon que les réunions ont lieu sur le territoire d'un Etat membre ou sur celui d'un Etat associé.

Artikel 3

De leden van het Arbitragehof hebben recht op vergoeding van hun reiskosten en van hun verblijfkosten. Deze laatste worden vastgesteld op 20 rekeneenheden voor iedere dag waarop de leden van het Arbitragehof hun functie uitoefenen. Deze bedragen worden hun door het Arbitragehof uitbetaald.

De reis- en verblijfkosten van de leden van het Arbitragehof worden voor de helft door de Gemeenschap en voor de helft door de geassocieerde Staten gedragen.

De uitgaven betreffende de griffie van het Arbitragehof, voor de instructie van geschillen en voor de technische organisatie der zittingen (vergaderruimten, personeel, tolkendiensten, enz.) worden door de Gemeenschap gedragen.

De uitgaven voor buitengewone instructiemaatregelen worden met de overige gerechtskosten door het Arbitragehof gedragen op de wijze in zijn Statuut bepaald en worden door de Partijen voorgeschieden op de wijze, bepaald bij een beschikking van het Arbitragehof of van zijn Voorzitter, waarin deze maatregelen zijn voorgeschreven.

Protocol No. 7 betreffende de waarde van de rekeneenheid

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

Artikel 1

De waarde van een rekeneenheid die gebruikt wordt om in de Associatieovereenkomst of in de krachtens deze Overeenkomst vastgestelde maatregelen bedragen uit te drukken, bedraagt 0,88867088 gram fijn goud.

Artikel 2

De pariteit van de valuta van een Lid-Staat ten opzichte van de in artikel 1 omschreven rekeneenheid is gelijk aan de verhouding tussen het gewicht aan fijn goud dat deze rekeneenheid bevat en het gewicht aan fijn goud dat overeenkomt met de bij het Internationaal Monetair Fonds aangegeven pariteit van deze valuta. Bij gebrek aan aangegeven pariteit of indien op de lopende betalingen wisselkoersen worden toegepast welke van de pariteit afwijken met een hogere dan de door het Monetair Fonds toegestane marge, wordt het met de pariteit van de valuta overeenkomende gewicht aan fijn goud berekend op basis van de wisselkoers welke in de Lid-Staat op de dag van de berekening voor lopende betalingen wordt toegepast op een direct of indirect omschreven en tegen goud inwisselbare valuta, alsmede op basis van de aan het Monetair Fonds medegedeelde pariteit van deze inwisselbare valuta.

Article 3

Les membres de la Cour arbitrale ont droit au remboursement de leurs frais de voyage et de leurs frais de séjour. Ces derniers sont fixés à 20 unités de compte pour chaque jour où les membres de la Cour arbitrale exercent leurs fonctions. Ces sommes leur sont versées par la Cour arbitrale.

Les frais de voyage et de séjour des membres de la Cour arbitrale sont pris en charge par moitié par la Communauté et par moitié par les Etats associés.

Les dépenses afférentes au greffe de la Cour arbitrale, à l'instruction des différends et à l'organisation matérielle des audiences (local, personnel, interprétation, etc. . . .) sont supportées par la Communauté.

Les dépenses afférentes à des mesures extraordinaires d'instruction sont réglées par la Cour arbitrale avec les autres dépens dans les conditions prévues par son statut et font l'objet d'avances de la part des parties dans les conditions fixées par l'ordonnance de la Cour arbitrale ou de son Président dans laquelle ces mesures sont prescrites.

Protocole N° 7 relatif à la valeur de l'unité de compte

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

Article 1

La valeur de l'unité de compte utilisée pour exprimer des sommes dans la Convention d'Association ou dans les dispositions prises en application de celle-ci est de 0,88867088 gramme d'or fin.

Article 2

La parité de la monnaie d'un Etat membre par rapport à l'unité de compte définie à l'article 1 est le rapport entre le poids d'or fin contenu dans cette unité de compte et le poids d'or fin correspondant à la parité de cette monnaie déclarée au Fonds monétaire international. A défaut de parité déclarée ou dans le cas d'application aux paiements courants, de cours s'écartant de la parité d'une marge supérieure à celle qui est autorisée par le Fonds monétaire, le poids d'or fin correspondant à la parité de la monnaie sera calculé sur la base du taux de change appliqué dans l'Etat membre pour les paiements courants, le jour du calcul, à une monnaie directement ou indirectement définie et convertible en or et sur la base de la parité déclarée au Fonds monétaire de cette monnaie convertible.

Artikel 3

De in artikel 1 omschreven rekeneenheid blijft ongewijzigd voor de gehele looptijd van de Overeenkomst. Indien echter vóór de datum waarop de Overeenkomst afloopt, een in verhouding tot de pariteit van alle valuta's ten opzichte van goud uniforme wijziging plaatsvindt, waartoe het Internationaal Monetair Fonds krachtens artikel IV, sectie 7, van zijn Statuten heeft besloten, varieert het gewicht aan fijn goud van de rekeneenheid omgekeerd evenredig aan deze wijziging.

Indien één of meer Lid-Staten de in bovenstaande alinea bedoelde beslissing van het Internationaal Monetair Fonds niet toepassen, varieert het gewicht aan fijn goud van de rekeneenheid omgekeerd evenredig aan de wijziging waartoe het Internationaal Monetair Fonds heeft besloten. De Raad van de Europese Economische Gemeenschap zal echter de aldus ontstane situatie bezien en, op voorstel van de Commissie en na advies van het Monetair Comité, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de vereiste maatregelen treffen.

TEN BLIJKE WAARVAN Gevolmachtigden van de Overeenkomstsluitende Partijen de zeven bovenstaande Protocollen hebben ondertekend.

GEDAAN te Jaoende, de twintigste juli negentienhonderd drie-enzestig.

(w.g.) W. SCHEEL

(w.g.) H. FAYAT

(w.g.) R. TRIBOULET

(w.g.) E. COLOMBO

(w.g.) E. SCHAUS

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) W. HALLSTEIN

(w.g.) A. ANGUILE

(w.g.) L. AMON TANO

(w.g.) M. TRAORE

(w.g.) A. RAMANGASOAVINA

(w.g.) I. ZODI

Article 3

L'unité de compte, telle que définie à l'article 1 ci-dessus, demeurera inchangée pour toute la durée d'exécution de la Convention. Toutefois, si avant la date d'expiration de cette dernière devait intervenir une modification uniformément proportionnelle du pair de toutes monnaies par rapport à l'or décidée par le Fonds monétaire international, en application de l'article 4, section 7 de ses Statuts, le poids d'or fin de l'unité de compte variera en fonction inverse de cette modification.

Au cas où un ou plusieurs Etats membres ne mettraient pas en application la décision prise par le Fonds monétaire international visée à l'alinéa ci-dessus, le poids d'or fin de l'unité de compte variera en fonction inverse de la modification décidée par le Fonds monétaire international.

Cependant le Conseil de la Communauté Economique Européenne examinera la situation ainsi créée et prendra, à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et après avis du Comité monétaire, les mesures nécessaires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé les sept Protocoles dont le texte précède.

FAIT à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

(w.g.) A. SCEGO
(w.g.) D. GUEYE
(w.g.) L. NIMUBONA
(w.g.) C. HABAMENSHI
(w.g.) M. LENGEMA
(w.g.) V. KANGA
(w.g.) M. SIDI
(w.g.) J. KONE
(w.g.) APLOGAN
(w.g.) V. SATHOUD
(w.g.) M. NGANGTAR
(w.g.) J. AGBEMEGNAN
(w.g.) J. MACKPAYEN

Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van de Italiaanse Republiek,
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Partijen bij het op 17 april 1951 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en wier Staten hierna Lid-Staten worden genoemd,

enerzijds, en

Zijne Majesteit de Mwami van Boeroendi,
De President van de Republiek Boven-Volta,
De President van de Centraalafrikaanse Republiek,
De President van de Republiek Dahomey,
De President van de Republiek Gaboen,
De President van de Republiek Ivoorkust,
De President van de Federale Republiek Kameroen,
De President van de Republiek Kongo (Brazzaville),
De President van de Republiek Kongo (Leopoldstad),
De President van de Republiek Madagaskar,
Het Staatshoofd, President van de Regeringsraad van de Republiek Mali,
De President van de Islamitische Republiek Mauretanië,
De President van de Republiek Niger,
De President van de Republiek Rwanda,
De President van de Republiek Senegal,
De President van de Republiek Somalia,
De President van de Republiek Togo,
De President van de Republiek Tsjaad,

wier Staten hierna geassocieerde Staten worden genoemd,

anderzijds,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 232,

Overwegende dat de heden ondertekende Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar niet van toepassing is op de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

**Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne
du Charbon et de l'Acier**

Sa Majesté le Roi des Belges,
Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République Française,
Le Président de la République Italienne,
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier signé à Paris le 17 avril 1951 et dont les Etats sont ci-après dénommés Etats membres,

d'une part, et

Sa Majesté le Mwami du Burundi,
Le Président de la République Fédérale du Cameroun,
Le Président de la République Centrafricaine,
Le Président de la République du Congo (Brazzaville),
Le Président de la République du Congo (Léopoldville),
Le Président de la République de Côte-d'Ivoire,
Le Président de la République du Dahomey,
Le Président de la République Gabonaise,
Le Président de la République de Haute-Volta,
Le Président de la République Malgache,
Le Chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement de la République du Mali,
Le Président de la République Islamique de Mauritanie,
Le Président de la République du Niger,
Le Président de la République Rwandaise,
Le Président de la République du Sénégal,
Le Président de la République de Somalie,
Le Président de la République du Tchad,
Le Président de la République Togolaise,

dont les Etats sont ci-après dénommés Etats associés

d'autre part,

Vu le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne, et notamment son article 232,

Prenant en considération le fait que la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté, signée à ce jour, ne s'applique pas aux produits qui relèvent de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier,

Verlangende niettemin het handelsverkeer voor deze produkten tussen de Lid-Staten en de geassocieerde Staten te handhaven en te ontwikkelen,

Hebben als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

De Heer Henri Fayat, Minister, Adjunct van Buitenlandse Zaken

De President van de Bondsrepubliek Duitsland

De Heer Walter Scheel, Minister van Economische Samenwerking

De President van de Franse Republiek

De Heer Raymond Triboulet, Minister van Samenwerking

De President van de Italiaanse Republiek

De Heer Emilio Colombo, Minister van Financiën

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg

De Heer Eugène Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken en van
Buitenlandse Handel

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

De Heer Joseph Luns, Minister van Buitenlandse Zaken

Zijne Majesteit de Mwami van Boeroendi

De Heer Lorgio Nimubona, Minister van Buitenlandse Zaken

De President van de Republiek Boven-Volta

De Heer Moïse Traore, Minister van Nationale Economie

De President van de Centraalafrikaanse Republiek

De Heer Jean Christophe Mackpayen, Minister van Buitenlandse
Zaken

De President van de Republiek Dahomey

De Heer Aplogan, Staatssecretaris van Afrikaanse Zaken

De President van de Republiek Gaboen

De Heer André-Gustave Anguile, Staatsminister van Economie

De Président van de Republiek Ivoorkust

De Heer Lambert Amon Tanoh, Minister van Nationaal Onderwijs,
Minister van Financiën a.i.

De President van de Federale Republiek Kameroen

De Heer Victor Kanga, Minister van Nationale Economie

Soucieux toutefois de maintenir et d'intensifier entre les Etats associés les échanges portant sur ces produits,

Ont désigné comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges

M. Henri Fayat, Ministre, Adjoint des Affaires Etrangères

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne

M. Walter Scheel, Ministre de la Coopération Economique

Le Président de la République Française

M. Raymond Triboulet, Ministre de la Coopération

Le Président de la République Italienne

M. Emilio Colombo, Ministre du Trésor

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg

M. Eugène Schaus, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

M. Joseph Luns, Ministre des Affaires Etrangères

Sa Majesté le Mwami du Burundi

M. Lorgio Nimubona, Ministre des Affaires Etrangères

Le Président de la République Fédérale du Cameroun

M. Victor Kanga, Ministre de l'Economie Nationale

Le Président de la République Centrafricaine

M. Jean Christophe Mackpayen, Ministre des Affaires Etrangères

Le Président de la République du Congo (Brazzaville)

M. Victor Sathoud, Ministre du Plan

Le Président de la République du Congo (Léopoldville)

M. Marcel Lengema, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères

Le Président de la République de Côte-d'Ivoire

M. Lambert Amon Tanoh, Ministre de l'Education Nationale,
Ministre des Finances par intérim

Le Président de la République du Dahomey

M. Aplogan, Secrétaire d'Etat aux Affaires africaines

De President van de Republiek Kongo (Brazzaville)

De Heer Victor Sathoud, Minister van het Plan

De President van de Republiek Kongo (Leopoldstad)

De Heer Marcel Lengema, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

De President van de Republiek Madagaskar

De Heer Alfred Ramangasoavina, Zegelbewaarder, Minister van Justitie

Het Staatshoofd, President van de Regeringsraad van de Republiek Mali

De Heer Jean-Marie Kone, Staatsminister belast met het Plan

De President van de Islamitische Republiek Mauretanië

De Heer Mohammed Sidi, Minister van Buitenlandse Zaken

De President van de Republiek Niger

De Heer Ikhia Zodi, Minister van Afrikaanse Zaken

De President van de Republiek Rwanda

De Heer Callixte Habamenshi, Minister van Buitenlandse Zaken

De President van de Republiek Senegal

De Heer Djime Momar Gueye, Ambassadeur, Vertegenwoordiger bij de EEG

De President van de Republiek Somalia

De Heer Ali Omar Scego, Ambassadeur, Vertegenwoordiger bij de EEG

De President van de Republiek Togo

De Heer Jean Agbemegnan, Minister van Handel en Industrie

De President van de Republiek Tsjaad

De Heer Maurice Ngangtar, Minister van Buitenlandse Zaken

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm. bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen voor de duur van de Associatieovereenkomst

Overeenstemming hebben bereikt:

Artikel 1

Onverminderd de maatregelen die met toepassing van hoofdstuk X van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal kunnen worden getroffen, worden voor de produkten

- Le Président de la République Gabonaise
M. André-Gustave Anguile, Ministre d'Etat de l'Economie
- Le Président de la République de Haute-Volta
M. Moïse Traore, Ministre de l'Economie Nationale
- Le Président de la République Malgache
M. Alfred Ramangasoavina, Garde des Sceaux, Ministre de la Justice
- Le Chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement de la République du Mali
M. Jean-Marie Kone, Ministre d'Etat chargé du Plan
- Le Président de la République Islamique de Mauritanie
M. Mohammed Sidi, Ministre des Affaires Etrangères
- Le Président de la République du Niger
M. Ikhia Zodi, Ministre des Affaires Africaines
- Le Président de la République Rwandaise
M. Callixte Habamenshi, Ministre des Affaires Etrangères
- Le Président de la République du Sénégal
M. Djime Momar Gueye, Ambassadeur, Représentant auprès de la C.E.E.
- Le Président de la République de Somalie
M. Ali Omar Scego, Ambassadeur, Représentant auprès de la C.E.E.
- Le Président de la République du Tchad
M. Maurice Ngangtar, Ministre des Affaires Etrangères
- Le Président de la République Togolaise
M. Jean Agbemegnan, Ministre du Commerce et de l'Industrie

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus, pour la durée de la Convention d'Association, des dispositions suivantes:

Article 1

Sous réserve des mesures susceptibles d'être prises en application du chapitre X du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, les produits qui relèvent de cette Commu-

van oorsprong uit de geassocieerde Staten en die onder de bevoegdheid van deze Gemeenschap vallen, bij invoer in de Lid-Staten, de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten volledig afgeschaft.

Artikel 2

Onverminderd de toepassing van artikel 61 van de Associatieovereenkomst schaffen de geassocieerde Staten voor bovenbedoelde produkten van oorsprong uit de Lid-Staten de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten, alsook de kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking af, onder gelijke omstandigheden als bedoeld in hoofdstuk I van Titel I en in artikel 13, lid 1, van de heden ondertekende Associatieovereenkomst, alsmede in de daaraan gehechte Protocollen No. 1 en 2.

Artikel 3

Tussen de betrokken Partijen vindt overleg plaats in alle gevallen waarin, naar de mening van een hunner, de toepassing der bovenvermelde bepalingen dit noodzakelijk maakt.

Artikel 4

Dit Akkoord houdt geen wijziging in van de bevoegdheden en competenties die voortvloeien uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Artikel 5

Dit Akkoord wordt door elke ondertekenende Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Staat doet het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van dit Akkoord zijn vereist. Dit Akkoord treedt in werking op dezelfde datum als de Associatieovereenkomst.

Artikel 6

Dit Akkoord wordt gesloten voor een tijdsduur van vijf jaren, te rekenen vanaf zijn inwerkingtreding. Het zal niet langer van toepassing zijn op de ondertekenende Staat die ingevolge artikel 62 van de Associatieovereenkomst geen Partij meer is bij deze Overeenkomst.

Artikel 7

Dit Akkoord, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen van de ondertekenende Staten.

nauté bénéficient à l'importation dans les Etats membres. lorsqu'ils sont originaires des Etats associés, de l'élimination totale des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits.

Article 2

Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 61 de la Convention d'Association, les Etats associés procèdent, à l'égard des produits susvisés originaires des Etats membres, à l'élimination des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits ainsi que des restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent dans des conditions analogues à celles qui sont prévues au chapitre 1 du Titre I et à l'article 13 paragraphe 1 de la Convention d'Association ainsi qu'aux protocoles n° 1 et 2 y annexés.

Article 3

Des consultations ont lieu entre les Parties intéressées dans tous les cas où, de l'avis d'une d'entre elles, l'application des dispositions ci-dessus le rend nécessaire.

Article 4

Le présent Accord ne modifie pas les pouvoirs et compétences découlant des dispositions du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Article 5

Le présent Accord est approuvé par chaque Etat signataire conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat notifie au Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la même date que la Convention d'Association.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq années à compter de son entrée en vigueur. Il cessera de produire effet à l'égard de tout Etat signataire qui, en application de l'article 62 de la Convention d'Association, n'est plus Partie à celle-ci.

Article 7

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui en remettra une copie certifiée conforme aux Gouvernements de chacun des Etats signataires.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Jaoende, de twintigste juli negentienhonderd drieënzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
(w.g.) H. FAYAT

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
(w.g.) W. SCHEEL

Pour le Président de la République Française,
(w.g.) R. TRIBOULET

Per il Presidente della Repubblica Italiana,
(w.g.) E. COLOMBO

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
(w.g.) E. SCHAUS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
(w.g.) J. LUNS

Pour Sa Majesté le Mwami du Burundi,
(w.g.) L. NIMUBONA

Pour le Président de la République fédérale du Cameroun,
(w.g.) V. KANGA

Pour le Président de la République Centrafricaine,
(w.g.) J. MACKPAYEN

Pour le Président de la République du Congo (Brazzaville),
(w.g.) V. SATHOUD

Pour le Président de la République du Congo (Léopoldville),
(w.g.) M. LENGEMA

Pour le Président de la République de la Côte-d'Ivoire,
(w.g.) L. AMON TANOI

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

Pour le Président de la République du Dahomey,
(w.g.) APLOGAN

Pour le Président de la République Gabonaise,
(w.g.) A. ANGUILE

Pour le Président de la République de la Haute-Volta,
(w.g.) M. TRAORE

Pour le Président de la République Malgache,
(w.g.) A. RAMANGASOAVINA

Pour le Chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement de la République du Mali,
(w.g.) J. KONE

Pour le Président de la République islamique de Mauritanie,
(w.g.) M. SIDI

Pour le Président de la République du Niger,
(w.g.) I. ZODI

Pour le Président de la République Rwandaise,
(w.g.) C. HABAMENSHI

Pour le Président de la République du Sénégal,
(w.g.) D. GUEYE

Per il Presidente della Repubblica Somala,
(w.g.) A. SCEGO

Pour le Président de la République du Tchad,
(w.g.) M. NGANGTAR

Pour le Président de la République Togolaise,
(w.g.) J. AGBEMEGNAN

Slotakte

De gevolmachtigden

van Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
 van de President van de Bondsrepubliek Duitsland,
 van de President van de Franse Republiek,
 van de President van de Italiaanse Republiek,
 van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertoging van Luxemburg,
 van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
 en van de Raad der Europese Economische Gemeenschap,

enerzijds, en

van Zijne Majesteit de Mwami van Boeroendi,
 van de President van de Republiek Boven-Volta,
 van de President van de Centraalafrikaanse Republiek,
 van de President van de Republiek Dahomey,
 van de President van de Republiek Gaboen,
 van de President van de Republiek Ivoorkust,
 van de President van de Federale Republiek Kameroen,
 van de President van de Republiek Kongo (Brazzaville),
 van de President van de Republiek Kongo (Leopoldstad),
 van de President van de Republiek Madagaskar,
 van het Staatshoofd, President van de Regeringsraad van de Republiek Mali,
 van de President van de Islamitische Republiek Mauretanië,
 van de President van de Republiek Niger,
 van de President van de Republiek Rwanda,
 van de President van de Republiek Senegal,
 van de President van de Republiek Somalia,
 van de President van de Republiek Togo,
 van de President van de Republiek Tsjaad,

anderzijds,

bijgeekomen te Jaende de twintigste juli negentienhonderd drieënzigstig ter ondertekening van de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, hebben de volgende teksten vastgesteld:

de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, met bijlage,

de hieronder genoemde Protocollen:

1. Protocol No. 1 betreffende de toepassing van artikel 3 van de Associatieovereenkomst,

Acte final

Les Plénipotentiaires

de Sa Majesté le Roi des Belges,
du Président de la République Fédérale d'Allemagne,
du Président de la République Française,
du Président de la République Italienne,
de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse du Luxembourg,

de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
ainsi que du Conseil de la Communauté Economique Européenne

d'une part et

de Sa Majesté le Mwami du Burundi,
du Président de la République Fédérale du Cameroun,
du Président de la République Centrafricaine,
du Président de la République du Congo (Brazzaville),
du Président de la République du Congo (Léopoldville),
du Président de la République de Côte d'Ivoire,
du Président de la République du Dahomey,
du Président de la République Gabonaise,
du Président de la République de Haute-Volta,
du Président de la République Malgache,
du Chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement de la
République du Mali,
du Président de la République Islamique de Mauritanie,
du Président de la République du Niger,
du Président de la République Rwandaise,
du Président de la République du Sénégal,
du Président de la République de Somalie,
du Président de la République du Tchad,
du Président de la République Togolaise,

d'autre part,

réunis à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois, pour la signature de la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté, ont arrêté les textes ci-après:

la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté et son Annexe,

les Protocoles énumérés ci-après:

1. Protocole n° 1 relatif à l'application de l'article 3 de la Convention d'Association,

2. Protocol No. 2 betreffende de toepassing van artikel 6 van de Associatieovereenkomst,
3. Protocol No. 3 betreffende het begrip „produkten van oorsprong” voor de toepassing van de Associatieovereenkomst,
4. Protocol No. 4 betreffende de maatregelen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen inzake hun wederzijdse belangen, met name op het gebied van tropische produkten,
5. Protocol No. 5 betreffende het beheer van de financiële steun,
6. Protocol No. 6 betreffende de huishoudelijke kosten van de Instellingen der Associatie,
7. Protocol No. 7 betreffende de waarde van de rekeneenheid.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en de gevolmachtigden van de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar hebben voorts de tekst vastgesteld van het Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en de gevolmachtigden van de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar hebben tevens de tekst vastgesteld van de hierna genoemde en aan deze Slotakte gehechte verklaringen:

1. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten, aanvaard op 19 december 1962, betreffende de overgangsbepalingen die moeten worden toegepast tussen 1 januari 1963 en de datum van inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst (Bijlage I).
2. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende de vrijmaking van de betalingen (Bijlage II).
3. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende Protocol No. 5 bij de Associatieovereenkomst (Bijlage III).

De gevolmachtigden van de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar hebben voorts akte genomen van de hierna genoemde en aan deze Slotakte gehechte besluiten en verklaringen:

1. Besluit van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, betreffende de aanwending van de overgebleven middelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee (Bijlage IV).

2. Protocole n° 2 relatif à l'application de l'article 6 de la Convention d'Association,
3. Protocole n° 3 relatif à la notion de „produits originaires” pour l'application de la Convention d'Association,
4. Protocole n° 4 relatif à l'action des Hautes Parties Contractantes concernant leurs intérêts réciproques notamment à l'égard des produits tropicaux,
5. Protocole n° 5 relatif à la gestion des aides financières,
6. Protocole n° 6 relatif aux frais de fonctionnement des Institutions de l'Association,
7. Protocole n° 7 relatif à la valeur de l'unité de compte.

Les plénipotentiaires des Etats membres et les plénipotentiaires des Etats africains et malgache associés ont en outre arrêté le texte de l'Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Les plénipotentiaires des Etats membres et les plénipotentiaires des Etats africains et malgache associés ont également arrêté le texte des déclarations communes énumérées ci-après et annexées au présent Acte final:

1. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés adoptée le 19 décembre 1962, et relative aux dispositions transitoires à prévoir entre le 1er janvier 1963 et la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Association (Annexe I).
2. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative à la libération des paiements (Annexe II).
3. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés afférente au Protocole n° 5 annexé à la Convention d'Association (Annexe III).

Les plénipotentiaires des Etats africains et malgache associés ont également pris acte des décisions et déclarations énumérées ci-après et annexées au présent Acte final:

1. Décision des Représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil relative à l'utilisation du reliquat du Fonds de Développement pour les pays et territoires d'outre-mer (Annexe IV).

2. Besluit van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, betreffende de toekenning van aanvullende steun aan de Republiek Somalia uit de overgebleven middelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee (Bijlage V).
3. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende het opnieuw in ogenschouw nemen van de financiële steun na afloop van drie jaar, volgende op de inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst (Bijlage VI).
4. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende de produkten op het gebied van de kern-energie (Bijlage VII).
5. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende de toeneming van het verbruik van produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten (Bijlage VIII).
6. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende het tariefcontingent voor de invoer van bananen (Bijlage IX).
7. Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de omschrijving van het begrip „Duits onderdaan” (Bijlage X).
8. Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de Associatieovereenkomst op Berlijn (Bijlage XI).

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

GEDAAN te Jaende, de twintigste juli negentienhonderd drie-enzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
(w.g.) H. FAYAT

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
(w.g.) W. SCHEEL

Pour le Président de la République Française,
(w.g.) R. TRIBOULET

Per il Presidente della Repubblica Italiana,
(w.g.) E. COLOMBO

2. Décision des Représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil relative à l'attribution d'une aide supplémentaire à la République de Somalie à prélever sur le reliquat du Fonds de Développement pour les pays et territoires d'outre-mer (Annexe V).
3. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative au réexamen de l'aide financière à l'expiration des trois années qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention d'Association (Annexe VI).
4. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative aux produits nucléaires (Annexe VII).
5. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative à l'accroissement de la consommation des produits originaires des Etats associés (Annexe VIII).
6. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative au contingent tarifaire pour les importations de bananes (Annexe IX).
7. Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands (Annexe X).
8. Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne concernant l'application de la Convention d'Association à Berlin (Annexe XI).

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte final.

FAIT à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
(w.g.) E. SCHAUS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
(w.g.) J. LUNS

Im Namen des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,
Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne,
Per il Consiglio della Comunità Economica Europea,
Voor de Raad der Europese Economische Gemeenschap,

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) W. HALLSTEIN

Pour Sa Majesté le Mwami du Burundi,
(w.g.) L. NIMUBONA

Pour le Président de la République fédérale du Cameroun;
(w.g.) V. KANGA

Pour le Président de la République Centrafricaine,
(w.g.) J. MACKPAYEN

Pour le Président de la République du Congo (Brazzaville),
(w.g.) V. SATHOUD

Pour le Président de la République du Congo (Léopoldville),
(w.g.) M. LENGEMA

Pour le Président de la République de la Côte-d'Ivoire,
(w.g.) L. AMON TANOI

Pour le Président de la République du Dahomey,
(w.g.) APLOGAN

Pour le Président de la République Gabonaise,
(w.g.) A. ANGUILE

Pour le Président de la République de la Haute-Volta,
(w.g.) M. TRAORE

Pour le Président de la République Malgache,
(w.g.) A. RAMANGASOAVINA

Pour le Chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement de la
République du Mali,
(w.g.) J. KONE

Pour le Président de la République islamique de Mauritanie,
(w.g.) M. SIDI

Pour le Président de la République du Niger,
(w.g.) I. ZODI

Pour le Président de la République Rwandaise,
(w.g.) C. HABAMENSHI

Pour le Président de la République du Sénégal,
(w.g.) D. GUÉYÉ

Per il Presidente della Repubblica Somala,
(w.g.) A. SCEGÒ

Pour le Président de la République du Tchad,
(w.g.) M. NGANGTAR

Pour le Président de la République Togolaise,
(w.g.) J. AGBEMEGNAN

Bijlage I

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten, aanvaard op 19 december 1962, betreffende de overgangsbepalingen die moeten worden toegepast tussen 1 januari 1963 en de datum van inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst

De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betuigen, elk in het kader van de bevoegdheid van zijn Regering, hun instemming met de volgende bepalingen, die voor de periode tussen 1 januari 1963 en de datum van inwerkingtreding der nieuwe Associatieovereenkomst, en uiterlijk tot en met 31 december 1963, zullen gelden.

1. De afschaffing van de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten wordt tussen de Lid-Staten en de geassocieerde Staten voortgezet overeenkomstig de op 31 december 1962 geldende regeling.
2. De contingenten voor de invoer in de geassocieerde Staten van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten en, in de Lid-Staten, van produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten, blijven gehandhaafd op het voor 1962 vastgestelde niveau, zoals dit uit de toepassing van het Verdrag voortvloeit, behoudens de maatregelen die door de Europese Economische Gemeenschap in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid kunnen worden getroffen.
3. Bij de bepaling van haar gemeenschappelijk landbouwbeleid houdt de Gemeenschap rekening met de belangen der geassocieerde Staten betreffende produkten die gelijksoortig zijn aan Europese produkten en daarmee concurreren. Te dien einde wordt tussen de Gemeenschap en de betrokken geassocieerde Staten overleg gepleegd.
4. De regeling inzake het recht van vestiging zoals deze voortvloeit uit de toepassing van het Verdrag op 31 december 1962, wordt gehandhaafd.
5. De ondertekenende Partijen bij de nieuwe Associatieovereenkomst onthouden zich ervan maatregelen te treffen die met deze Overeenkomst in strijd zijn.

De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten die genoemde Overeenkomst ondertekenen, zullen eventueel onderling overleg plegen met betrekking tot de na 31 december 1963 toe te passen bepalingen.

Annexe I

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés adoptée le 19 décembre 1962 et relative aux dispositions transitoires à prévoir entre le 1er janvier 1963 et la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Association

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres et les Représentants des Gouvernements des Etats associés, agissant dans le cadre de la compétence respective de leurs gouvernements, marquent leur accord sur les dispositions suivantes s'appliquant pendant la période entre le 1er janvier 1963 et la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention d'Association et, au plus tard, jusqu'au 31 décembre 1963.

1. L'élimination des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits se poursuit entre les Etats membres et les Etats associés conformément au régime en vigueur au 31 décembre 1962.
2. Les contingents d'importation, dans les Etats associés, de produits originaires des Etats membres et, dans les Etats membres, de produits originaires des Etats associés, demeurent au niveau fixé pour l'année 1962, tel qu'il résulte de l'application du Traité, sous réserve des dispositions qui pourraient être prises par la Communauté Economique Européenne dans le cadre de la politique agricole commune.
3. Dans la détermination de la politique agricole commune, la Communauté prend en considération les intérêts des Etats associés en ce qui concerne les produits homologues et concurrents des produits européens. Des consultations ont lieu à cet effet entre la Communauté et les Etats associés intéressés.
4. Le régime du droit d'établissement tel qu'il résulte de l'application du Traité au 31 décembre 1962 est maintenu.
5. Les Parties signataires de la nouvelle Convention d'Association s'abstiennent de prendre toute mesure qui serait en contradiction avec celle-ci.

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres et les Représentants des Gouvernements des Etats associés signataires de ladite Convention se consulteront, le cas échéant, sur les dispositions à appliquer postérieurement au 31 décembre 1963.

Bijlage II

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Statē en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende de vrijmaking van de betalingen

De Regeringen der Lid-Statē en de Regeringen der geassocieerde Staten zullen, binnen de grenzen van hun bevoegdheden op dit gebied, ernaar streven de in artikel 35 van de Overeenkomst bedoelde betalingen in ruimere mate vrij te maken dan in dit artikel is bepaald, voor zover hun economische toestand in het algemeen en de toestand van hun betalingsbalans in het bijzonder zulks toelaten.

Bijlage III

Verklaringen van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Statē en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende Protocol No. 5

De Regeringen van de Lid-Statē en van de geassocieerde Staten,

Gelet op artikel 17 sub 3 van de Overeenkomst en op de bepalingen van Protocol No. 5, inzonderheid op artikel 23,

Nemen nota van het navolgende tijdschema, waaromtrent de betrokken Partijen overeenstemming hebben bereikt en waarbij de data worden vastgesteld, waarop, geleidelijk — van nu af aan en vóór het einde van de geldigheidsduur van genoemde Overeenkomst —, bepaalde produkten tegen wereldmarktprijzen zullen worden verhandeld.

Tijdschema voor het verhandelen tegen wereldmarktprijzen

1. Voor geraspte kokos, peper, palmolie, katoen en Arabische gom, aan het begin van de produktiecampagne 1963/1964.
2. Voor rijst en suiker, vanaf het tijdstip waarop het gemeenschappelijk landbouwbeleid voor deze produkten wordt uitgevoerd.
3. Voor oliehoudende produkten, vanaf het tijdstip waarop het gemeenschappelijk landbouwbeleid voor deze produkten wordt uitgevoerd en uiterlijk aan het begin van de produktiecampagne 1964/1965.
4. Voor koffie zal het verhandelen tegen concurrerende prijzen geleidelijk worden toegepast met ingang van de produktiecampagne die tijdens het tweede halfjaar van 1963 aanvangt, hetgeen uiterlijk aan het begin van de produktiecampagne die tijdens het tweede halfjaar van 1967 aanvangt, een voldongen feit moet zijn. Het jaarlijkse percentage van de geleidelijke toenadering tot de wereldmarktprijs zal tussen 15 en 35 liggen. De Associatieraad zal nagaan, welk percentage moet worden toegepast bij de aanvang van elke produktiecampagne.

Annexe II

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative à la libération des paiements

Les Gouvernements des Etats membres et les Gouvernements des Etats associés s'efforceront, dans la limite de leur compétence en la matière, de procéder à la libération des paiements visés à l'article 35 de la Convention d'Association, au-delà de ce qui est prévu à cet article pour autant que leur situation économique en général et l'état de leur balance des paiements en particulier le leur permettent.

Annexe III

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés afférente au Protocole n° 5 annexe à la Convention d'Association

Les Gouvernements des Etats membres et des Etats associés,

Vu les dispositions de l'article 17, paragraphe 3 de la Convention d'Association et celles du Protocole n° 5, notamment son article 23,

Prendent acte du calendrier ci-après annexé, dont sont convenues les Parties Contractantes intéressées, et qui détermine les dates auxquelles, progressivement et d'ici la fin de la période de validité de ladite Convention, sera assurée la commercialisation de certaines productions aux cours mondiaux.

Calendrier de mise en application de la commercialisation aux cours mondiaux

1. Pour le coco râpé, le poivre, l'huile de palme, le coton et la gomme arabique, dès le début de la campagne 1963/1964.
2. Pour le riz et le sucre, dès la mise en oeuvre de la politique agricole commune concernant ces produits.
3. Pour les oléagineux, dès la mise en oeuvre de la politique agricole commune concernant ces produits et au plus tard dès le début de la campagne 1964/1965.
4. Pour le café, la commercialisation à des prix compétitifs sera mise progressivement en application dès le début de la campagne qui s'ouvrira au cours du deuxième semestre 1963; elle se réalisera effectivement au plus tard au début de la campagne s'ouvrant au cours du deuxième semestre de l'année 1967. Le taux annuel du rapprochement progressif vers le cours mondial sera de l'ordre de 15 à 35 %. Le Conseil d'Association examinera le taux applicable au début de chaque campagne.

Bijlage IV

Besluit van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, betreffende de aanwending van de overgebleven middelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee

De middelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee ten aanzien waarvan op 31 december 1962 nog geen betalingsverplichtingen zijn aangegaan, zullen ook in de toekomst worden aangewend ten behoeve van de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, alsmede van de afhankelijke geassocieerde landen en gebieden overzee en van de Franse overzeese departementen op de wijze als voorzien in de aan het Verdrag gehechte Toepassingsovereenkomst en in de op dat tijdstip geldende regelingen.

Bijlage V

Besluit van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten in het kader van de Raad bijeen, betreffende de toekenning van aanvullende steun aan de Republiek Somalia uit de overgebleven middelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee

Ten einde rekening te houden met de wens van de Vertegenwoordigers der geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar gaan de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, ermee akkoord, dat de Commissie wordt gemachtigd de in de Republiek Somalia uit te voeren aanvullende projecten voor financiering door het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee in aanmerking te doen komen. De voor deze financiering noodzakelijke middelen worden geput uit de kredieten, vermeld in de tweede regel van de tabel van bijlage B der aan het Verdrag gehechte Toepassingsovereenkomst.

Bijlage VI

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende het opnieuw in ogenschouw nemen van de financiële steun na afloop van drie jaar, volgende op de inwerking-treding van de Associatieovereenkomst

De Regeringen van de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap,

Zonder evenwel voortijdige onderhandelingen over een nieuwe Overeenkomst in overweging te nemen,

Annexe IV

Décision des Représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil relative à l'utilisation du reliquat du Fonds de Développement pour les pays et territoires d'outre-mer

Les ressources du Fonds de Développement pour les pays et territoires d'outre-mer, n'ayant pas encore fait, au 31 décembre 1962, l'objet d'engagements, continueront à être utilisées au bénéfice des Etats associés africains et malgache ainsi que des pays et territoires d'outre-mer associés dépendants et des départements français d'outre-mer, dans les conditions prévues par la Convention d'application annexée au Traité, ainsi que par la réglementation en vigueur à cette date.

Annexe V

Décision des Représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil relative à l'attribution d'une aide supplémentaire à la République de Somalie à prélever sur le reliquat du Fonds de Développement pour les pays et territoires d'outre-mer

Pour tenir compte du voeu exprimé par les Représentants des Etats africains et malgache associés, les Représentants des Gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, marquent leur accord pour que la Commission soit autorisée à retenir pour le financement par le Fonds de Développement pour les pays et territoires d'outre-mer des projets supplémentaires à exécuter en République de Somalie. Les ressources nécessaires à ce financement sont prélevées sur les crédits prévus à la deuxième ligne du tableau de l'annexe B de la Convention d'application annexée au Traité.

Annexe VI

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative au réexamen de l'aide financière à l'expiration des trois années qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention d'Association

Les Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne,

Sans envisager pour autant la négociation anticipée d'une nouvelle Convention d'Association,

Komen overeen om na afloop van drie jaar, volgende op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de financiële steun opnieuw in oogenchouw te nemen, ten einde onvolmaaktheden daarin aan het licht te brengen en eventueel besluiten te nemen, die, gezien de tijdens deze periode opgedane ervaring, noodzakelijk blijken.

Bijlage VII

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende de produkten op het gebied van de kernenergie

Uit de gezamenlijke bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vloeit voort dat de bepalingen van Titel I van de nieuwe Associatieovereenkomst van toepassing zijn op de goederen en produkten, genoemd in de artikelen 92 en volgende van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

Bijlage VIII

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende de toeneming van het verbruik van produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten

De Lid-Staten zullen een onderzoek instellen naar de middelen waardoor de toeneming van het verbruik van produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten kan worden bevorderd.

Bijlage IX

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende het tariefcontingent voor de invoer van bananen

Mochten de door de Bondsrepubliek Duitsland aangevraagde hoeveelheden het tariefcontingent overschrijden, dat haar krachtens het op 25 maart 1957 door de Lid-Staten ondertekende Protocol betreffende het tariefcontingent voor de invoer van bananen (ex 08.01 van de Naamlijst van Brussel) is toegekend, dan worden de exporterende geassocieerde Staten geraadpleegd over de mogelijkheid om onder passende omstandigheden de door de Bondsrepubliek Duitsland aangevraagde hoeveelheden geheel of gedeeltelijk te leveren.

Conviennent de procéder, à l'expiration des trois années qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention, à un réexamen des aides financières destiné à en faire apparaître les imperfections et de prendre les décisions éventuelles qui se révéleront nécessaires à la lumière de l'expérience acquise pendant cette période.

Annexe VII

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative aux produits nucléaires

Il résulte des dispositions combinées du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique et du Traité instituant la Communauté Economique Européenne que les dispositions du Titre Ier de la nouvelle Convention d'Association sont applicables aux biens et produits visés aux articles 92 et suivants du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

Annexe VIII

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative à l'accroissement de la consommation des produits originaires des Etats associés

Les Etats membres étudieront les moyens propres à favoriser l'accroissement de la consommation des produits originaires des Etats associés.

Annexe IX

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative au contingent tarifaire pour les importations de bananes

Au cas où les quantités demandées par la République fédérale d'Allemagne excéderaient le contingent tarifaire qui lui est réservé en vertu du Protocole concernant le contingent tarifaire pour les importations de bananes (ex 08.01 de la Nomenclature de Bruxelles) signé par les Etats membres le 25 mars 1957, les Etats associés exportateurs seront consultés sur leurs possibilités de fournir dans des conditions appropriées tout ou partie des quantités demandées par la République fédérale d'Allemagne.

Bijlage X

Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de omschrijving van het begrip „Duits onderdaan”

Als onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland dienen te worden beschouwd alle Duitsers in de zin van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

Bijlage XI

Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de Associatieovereenkomst op Berlijn

De Associatieovereenkomst is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, tegenover de andere Partijen het tegendeel heeft verklaard.

Annexe X***Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands***

Sont à considérer comme ressortissants de la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

Annexe XI***Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la Convention d'Association à Berlin***

La Convention d'Association est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait, aux autres Parties Contractantes, dans un délai de trois mois, à partir de l'entrée en vigueur de la Convention, une déclaration contraire.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst cum annexis, het Akkoord en de aan de Slotakte gehechte Verklaringen behoeven de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens na bekrachtiging of anderszins in werking te kunnen treden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van Overeenkomst en Protocollen is voorzien in artikel 56, juncto artikel 63, van de Overeenkomst.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en Protocollen zullen ingevolge artikel 57, eerste lid, juncto artikel 63, van de Overeenkomst in werking treden op de eerste dag van de maand volgend op de datum waarop de akten van bekrachtiging van de Lid-Staten en van ten minste vijftien der geassocieerde Staten, alsmede de akte van kennisgeving van het sluiten van de Overeenkomst door de Gemeenschap, zijn nedergelegd, en wel, ingevolge artikel 59 van de Overeenkomst, voor een tijdsduur van vijf jaar.

De bepalingen van het Akkoord zullen ingevolge artikel 5 in werking treden op dezelfde datum als die van de Overeenkomst, en wel, ingevolge artikel 6, voor een tijdsduur van vijf jaar.

Gedurende het jaar 1963 gelden, in afwachting van de inwerking-treding van de Overeenkomst, de bepalingen vervat in Bijlage I bij de Slotakte.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de Overeenkomst (met Protocollen) en het Akkoord, blijkens artikel 55 van de Overeenkomst, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104.

Van het Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest wordt verwezen in de preambule tot de Overeenkomst, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 24.

Voor de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel 12, lid 2 (c), van de onderhavige Overeenkomst, zie, laatstelijk, *Trb.* 1956, 29.

Het Europees Ontwikkelingsfonds, naar welk Fonds wordt verwezen in artikel 16 (a) van de Overeenkomst, is ingesteld bij artikel 1, eerste lid, van het tweede hierna te noemen Intern Akkoord.

De Europese Investeringsbank, naar welke Bank onder meer wordt verwezen in artikel 16 (b) van de Overeenkomst, is opgericht ingevolge artikel 129, eerste lid, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap. De Statuten van de Bank zijn opgenomen in een Protocol gehecht aan genoemd Verdrag (zie *Trb.* 1957, 91, blz. 130 e.v.).

Voor het Europese Parlement, naar welk Parlement wordt verwezen in artikel 50 van de onderhavige Overeenkomst, vergelijk het Vijfde Deel van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Overeenkomst betreffende bepaalde instellingen welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben (Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 93; zie ook *Trb.* 1957, 251).

Het Internationale Monetaire Fonds, naar welk Fonds in de artikelen 2 en 3 van het bij de onderhavige Overeenkomst behorende Protocol nr. 7 wordt verwezen, is opgericht bij een op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst. Van deze Overeenkomst zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* G 278. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 161.

Van het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, naar welk Verdrag onder meer wordt verwezen in de titel van het Akkoord, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1951, 82. Zie ook *Trb.* 1953, 50. Vergelijk ook *Trb.* 1957, 9 en *Trb.* 1959, 49.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), naar welk Verdrag wordt verwezen in Bijlage VII bij de Slotakte, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 92. Zie ook *Trb.* 1957, 250.

Eveneens op 20 juli 1963 zijn te Jaende ondertekend:

— een Intern Akkoord tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de onderhavige Overeenkomst (tekst in *Trb.* 1963, 173);

— een Intern Akkoord tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap (tekst in *Trb.* 1963, 174);

— een Protocol tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de invoer van ongebrande koffie in de Benelux-landen (tekst in *Trb.* 1963, 175).

Tijdens de op 1 en 2 april 1963 te Brussel gehouden 100e zitting van de Raad der Europese Economische Gemeenschap heeft de Raad

zijn instemming betuigd met de volgende verklaring van intentie betreffende de derde landen waarvan de economische structuur en de produktie te vergelijken zijn met die van de geassocieerde Staten:

„Bij de ondertekening van de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagascar verklaren de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad bijeen, zich bewust van het belang van de ontwikkeling der inter-afrikaanse samenwerking en handel en wensende uitdrukking te geven aan hun wederzijdse wil tot samenwerking op basis van volledige gelijkheid en vriendschappelijke betrekkingen, met eerbiediging van de beginselen van het Handvest der Verenigde Naties, zich bereid om in een positieve geest d.m.v. onderhandelingen met derde landen die hierom verzoeken en wier economische structuur en produktie vergelijkbaar zijn met die van de geassocieerde Staten, overeenkomsten na te streven, die een van de volgende vormen kunnen aannemen:

- toetreding tot de Associatieovereenkomst volgens de in artikel 58 van deze Overeenkomst bedoelde procedure,
- associatieakkoorden die wederzijdse rechten en verplichtingen inhouden, met name op het gebied van het handelsverkeer,
- handelsakkoorden, ten einde het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en deze landen te vergemakkelijken en te ontwikkelen.”.

Uitgegeven de *elfde* november 1963.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.